

3 1761 08873110 4



多倫多文藝季

T O R O N T O · S E A S O N

Issue

14

藝術中心出版 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

二〇〇一年四月 第十四期 April 2001



- ◆ 藝術潛能顯才華
- ◆ 文武兼備的張徹
- ◆ 漫談翻譯食品名稱之難
- ◆ 有粥食粥 多食有福

蔡松坡
11/3/2001

3172
57
.14(2001:
(r.)
NADA_HK

生活化・生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

非賣品 Not For Sale

目錄

封面作品

鬱金香正盛

黎炳昭

卷首語

談文說藝樂趣多

黎炳昭

1

藝文篇

魚我所欲也	羔羊	2-3
別人的故事	黃擎天	4
無知就是福／《漫畫》	蒼山／麥正	5
懷念故人——記郁達夫、王映霞初會尚賢坊	城南舊侶	6-7
加拿大文學之父	張白梅	8
濱河秋月賦	張可綉	9
陷阱四種／八十老將	依達	10
五湖四海一鍋親	思華	11
尋寶記	吳雲峰	12
清代浙東學派宗師——黃宗羲／《漫畫》	何睦／林重傑	13
悲劇人物——林黛玉	馮湘湘	14
準確的描寫·生動的形象	姚船	15
文武兼備的張徹	梁楓	16
閒話鄭板橋(三)	余綿生	17
巨人三重唱	麥青	18
李斯特：多姿多彩一場空的“愛之夢”	張仲光	19
粵曲柳黃與詩的格律	鄭頌周	20
京劇是近代中國傳統戲劇文化的代表	張莉莉	21
漫談翻譯食品名稱之難／《漫畫》	蘇紹興／司馬瑜	22-23
二〇〇〇年——中國行(三)	林樹蓮	24
藝術潛能顯才華	黎炳昭	25
看母親摺紙碗	丘蘭	26

生活圈

考慮歐洲市場以分散投資風險	蘇潘慕潔	27
如何減輕骨質疏鬆症痛楚	骨質疏鬆症協會	29
Chronic Oral Infections	Dr. Susie Ang	31
中國古詩中的“養生經”	徐承安	33
動畫製作淺說	古淑儀	35
青少年應注意的事	盧幹之	37
危險年齡	黃巖煥卿	39
飛越奧運	王俞樞英	41
忘不了／青少年通訊——諾言	青鳥／黎炳昭	43
活着就是感恩	楊沛欣	44
蝦子柚皮／啫喱復活蛋	楊莉麗／呂伍惠文	45
金粟煎魚塊	甄文達	46
有粥食粥 多食有福	郝管賢詩	47
活動簡訊		48
編後話	梁楓	

版權所有·請勿轉載

加港文獻館

Canada-Hong Kong Resource Centre

1 Spadina Crescent, Rm. 111 • Toronto, Canada • M5S 1A1

◇ 卷首語

談文說藝樂趣多

一次見聞想起

某日晨早嘆茶，天寒地凍、冰雪迎面，但也敵不過飲早茶的意慾。隣桌坐着兩位十八九歲的青年，另一位老伯，兩位年青人以英語交談，老伯則戴着老花眼鏡看報紙。偶有茶客來打招呼，老伯則喜言以對曰，兩孫因不用上課，故駕車陪他飲早茶，真是非常難得，可見孫兒孝順之情。茶客羨慕地跟老伯交談起來。老伯說：「我是滿心歡喜的，但由於言語不通，我不識英語，孫兒不懂漢語，真是有口難言，無法溝通。在家更煩，兒子及媳婦全講英語，整日無言以對，祇有自己聽收音機渡日。妻子早走了，留着我孤獨生活。」

茶客曰：「你的兒媳不懂中文？他們是從香港來的，怎會不懂中文？」

老伯嘆道：「祇是不講而已，令到十多歲的孫兒，連中文名都不會寫，悔恨當初將孩子放洋留學....。」

我相信在海外的華裔人士都會遇上很多這樣的問題，老一輩的新移民所謂家庭團聚者，他們的夢想碎了，有積蓄者還可上茶樓、打衛生麻將，跟朋友聊天以打發時間。否則要照顧孫兒及家務。老來從子，以這種生活渡餘年！

推廣中文從今起

九三年移民多倫多，重張旗鼓，建立藝術中心推展美育活動。很多家長查詢是否以英語授課，但我強調大部份是中文教授，旁及少許英語以協助不懂者。很多家長都說孩子不懂中文，但我認為想讓孩子們懂得中國話，藉繪畫活動是最適宜的了。部份家長不想學中文不來報名，而很多卻認為是件有意義的事。結果孩子在時間的培育下，漸漸懂得與人交談。我時常對家長說，外語在學校接受教育機會多，不怕學不到。但學中文機會就要好好掌握了，母語是生命的根源，為何忽視呢！

◆ 黎炳昭

文化歷史深遠豈能放棄

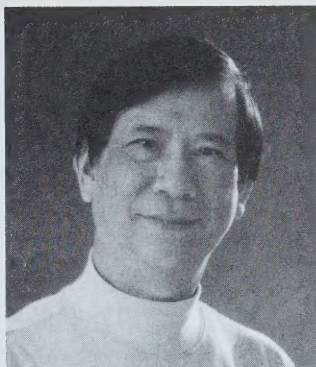
人為了生活而學習，為了獲得更豐厚回報作為學習目標。

今日國人更熱衷於外語學習，以期博取將來美好前途。我當然不反對學習外語或新知識，但也應保留中華文化寶庫加以利用、發揚和傳播，結合現世紀的科技新知，溶匯新舊文化，深信能創出豐盛的人生。

文藝季的創立，提供各界人士閱覽作消遣，很多耆老人士都熱愛，且要補回各期作存閱。但卻限於短缺而無法完全滿足需求，十分抱歉，另一方面，喜愛寫作的朋友踴躍提供稿件。因此文藝季作為延續中華歷史文化產生作用。也希望有更多有理想人士，籌劃出版富文藝性的刊物，以滿足更多人士閱讀。將中國文學輔以英文，更能讓外藉人士了解到中華文化。目前很多西方學者都有興趣研習中華文化歷史，探索這古老大帝國屹立數千年的原因。我們不但希望外族人研究中國文化。亦希望推行中國人愛中國文化。事實中華文化寶庫豐厚，是需要整理和發揚的。

猛稿紛投健將雲集

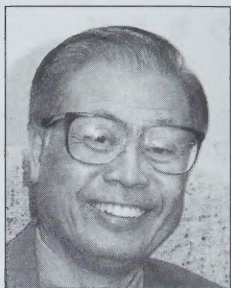
經過三年來的經營，文藝季可說是確立了一種凝聚力，在創刊之初，並不太憂慮經濟問題，而是稿源最感困難。當然梁楓女士為當今文壇健將，廣結善緣但面對無酬亦無名利的小刊物，自是有壓力存在，但事在人為，我們堅持正確立場，勇於辦事。自然得到支持，近月來好稿紛投，相信讀者是覺察到的。但我希望來稿能以精簡、有內容為好，因篇幅有限而不能容納太長作品，一千五百字以下較適合，如能輔以圖片更佳。



魚我所欲也



◆ 羔羊



「魚我所欲也，熊掌亦我所欲也；二者不可得兼，舍魚而取熊掌者也。」這是孟子的選擇。

各位！中國盛產魚米，古人沿海近河聚族而居，享受佃漁耨耕的生活，何愁沒魚吃。既然如此，則孟軻為甚麼以常見之魚與難得之熊掌相比擬呢？

這個問題，傳統以古非今，學而不思的學究從來不懂發問，即有後學如羔羊者懷疑而虛心請教，也是不得要領。為今之計，祇好讓羔羊來自問自答，真是無奈。

夫亞聖孟子以魚與熊掌相提，則可見其心目中之魚，必屬珍貴難得而又味道奇佳那一種。魚類中能列為珍饈極品者，須近乎閣下常吃的龍躉與珊瑚魚，絕非如羔羊日中所吃的「池魚」和「貓魚」，殆無疑問。

那麼，孟子究竟指的是那一類魚呢？

請讓羔羊根據古代文獻及羔理推論：孟子所提的，當是夢寐以求，難得一嚐的鱣魚族。

鱣魚族屬 *Acipenser* 科，計有二十多品種。而中國所見的僅有三至四種。古人對生物學未作深入研究，故祇有就魚的大小、色澤和外形的差異，分別予以不同的稱謂。

從古籍上的文字和注疏互相對照，可知古人對這種大魚有以下的名稱：鱣、鮓、鰐（鱣）、鰐、黃魚、鮓（鮓）、王鮓、叔鮓、鰐子魚、鮓鮓、鰐嘴魚、鰐鰐（鰐）……。

今天，我們知悉我國的鱣可分為三大類，即：有史鱣 (*A. schrencki*)，活在東北黑龍江，中華鱣 (*A. sinensis*)，活在沿海及南北各大水域，及活在長江流域之達氏鱣 (*A. dabryanus*)。而古稱為鰐或叔鮓的，可能是湖鱣 (*A. fulvescens*)，鱣鰐也許是重達二、二千磅的 (*Huso dauricus*)。

在多倫多，人們吃到的應是在北美洲所捕獲的鱣，計有三百磅至六百磅之太平洋白鱣 (*A. transmontanus*)，或較小之湖鱣 (*A. fulvescens*) 和 (*A. rubicundus*)，至於祇

有在黑海、裏海，和伏爾加河找到的巨鱣 (*A. huso*) 和小鱣 (*A. ruthenus*)，卻很難得以品嚐。

羔羊從古籍詩經衛風碩人一詩中找到「鱣鮓發發」一句。發發，廣府人仍保留古音，讀為方月反，近乎「伐伐」之音。例句：羔羊對觀世音說：「我的頭很痛，發發聲。」

孔穎達疏：「鱣、大魚似鰐而鼻短，口在頷下，體有邪行甲，無鱗，肉黃，大者長二、三丈。今江東呼為黃魚是也。」

陸機云：「鱣鮓出江海，三月中，從河下頭來上。鱣，身形似龍，銳頭，口在頷下，背上腹下皆有甲，縱廣四、五尺。今於盟津東石漬上釣取之，大者千餘斤，可烝為臠，又可為鮓，魚子可為醬。鮓魚，形似鱣，而青黑頭小，尖似鐵兜鍪，口亦在頷下，其甲可以摩薑。大者不過七、八尺。益州人謂之鱣。鮓大者為王鮓，小者為鮓鮓，一名鰐，肉色白，味不如鱣也。」

由上文可知，鱣是長二、三丈，重千餘斤，肉黃色的大魚，即今天所稱之鱣龍。鮓是青黑頭小、長七、八尺、肉白，味不及鱣。

真正巨大的鱣龍是很難捕獲的，退而思其次，長七、八尺的鮓比較容易釣獲。

各位！此類大魚，便是孟子心中的「魚」了。

在古代有魚官（漁師）之設，監督魚事。鱣魚祇供帝王及士族之家享用，平民惟有望洋或河興嘆，留待來世了。

古代以此種大魚來拜祖酬神，以示尊崇。從禮記月令季春之「天子始乘舟，薦鮓于寢廟。」句可證。又月令季冬之月，「命漁師始漁，天子親往，乃嗜魚，先薦寢廟……命樂師大合吹而罷。」

由此可知周朝有春三月和冬十月兩季舉行薦魚之禮。春一年伊始，祈神預祝豐收，冬一年終結，酬謝神恩，典禮隆重，親由天子主禮，漁師獻魚，樂師奏樂。

薦魚拜祖祭天究竟奏的是甚麼樂呢？樂經早已失傳：「故文献不足，足則吾能徵之矣。」樂曲雖已失。但是詩篇幸得保存。在詩經小雅中便載有四首。計為魚麗六章、南有嘉魚四章、潛一章及魚藻三章。這都是用以配樂，作為燕饗賓客上下通用。當日士大夫宴客互相對唱，情形是否如今天流行之卡拉OK，則無從考究了。

各位諸君，請讓羔羊再節錄一些古代文献有關的資料，以證古人對於鱖魚族十分留意。

毛詩衛風傳曰：「鮓，鮓也。」李奇注：「周洛曰鮓，蜀曰鮓。」山海經、東山經：「碧陽水中多鮓。」郭注爾雅曰：「鮓，鮓屬也。今宜都郡自京門以上江中通出鮓之魚。有一魚狀似鮓，建平人呼鮓子，即爾雅之鮓也。按今川江中尚有鮓子魚，昔在南溪縣巫山縣食之。叔鮓名鮓，則王鮓不名鮓，而以鮓注鮓者，何也？渾言析言不同，故互注而別其大小也。郭景純說：「鮓即鮓也。」鮓今作鮓。御覽魏武四時食制曰：「鮓鮓，一名黃魚，大數百斤，骨軟可食，出江陽，犍為。」本草綱目：「鮓魚出江淮黃河遼海深水處，狀如鮓，而背上無甲，其色青碧，腹下色白，其鼻長與身等；口在頰下，食而不飲，頰下有青斑文如梅花狀，尾歧如丙，其骨不脆，其縹亦可作膠。」山堂肆考：「鮓一作鮓，江湖皆有之，鼻長如鸛嘴，故又名鸛嘴魚，無鱗，有青黑斑文，鮓甚美，一名鮓鯉魚。」

以上所引古籍，孔子未有所見。古人以鯉為大魚，詩經箋注及呂覽高注皆從古語，誤以為鮓和鯉是同一類魚。孔子不敢疑古，信以為真，遂把兒子稱為鯉，字伯魚。既曰伯魚，則應稱之為鮓、鮓（鮓）或鯉。如今稱鯉，順理成章，祇能字叔魚（小魚），不應字伯魚（大魚），此確是羔羊妙論了。

還有，以鮓誤為鯉，則鯉魚躍龍門應是鮓魚躍龍門，氣勢自是不同，這是有稽可查的。日後，各位畫家有膽革故立新，把鯉改為鮓乎？

鮓（鮓）魚，古傳是喜聽音樂之魚，故荀子勸學有：「昔者，瓠巴鼓瑟，而鮓魚出聽。」說文引傳曰：「伯牙鼓琴，鮓

魚出聽。」

鮓魚活於深水，而瓠巴、伯牙奏樂，竟能使之浮出水面，可見其音之美。

漢大賦以鋪張宏麗，網羅奇珍見稱，故鮓這類珍品自然不會不提，茲舉例如後：

一，司馬長卿、上林賦：「鮓鮓漸離。」

二，左太冲、蜀都賦：「玄獺上祭，鮓鮓鱗次色，錦質報章，躍濤戲瀨，中流相忘。」

三，郭景純、江賦：「魚則江豚海狶，叔鮓王鮓。」

四，左思、吳都賦：「於是乎長鯨吞船……王鮓鯨鮓拯泳乎其中。」

五，賈誼，弔屈原賦：「橫江湖之鮓鮓兮，固將制於螻蟻。」

六，張平子、東京賦：「王鮓岫居。」

七，張平子、西京賦：「其中則有巨鯢鮓。」

八，馬融、長笛賦：「鮓魚喁於水裔。」

各位口之於味，有同嗜焉。因此，鮓魚在外國也是列為珍品。

在古羅馬時代，舉凡國宴或盛大慶典中，主人必以鮓魚饗客，將烹熟之鮓魚原條放在金盆中，四周伴以鮮花，由奴隸身穿華服，頭戴花環，在音樂聲中，抬出奉客，十分隆重。

在英國十二世紀時，凡在泰晤士河倫敦橋下捕獲的鮓魚，例要獻給倫敦市長享用，不得據為己有。其後英皇亨利一世（在位三十五年，1100-1135）索性下令任何人士都不准吃鮓魚。如是，鮓魚遂成為皇室之桌上鮮，平民祇好垂涎三尺。至愛德華二世（在位二十年，1307-1327），正式頒布國人，定鮓魚為御魚（Royal Fish）。

各位，鮓魚與其他魚類不同之處是，魚身雖大，肉質甘香爽嫩，味極鮮美。各位如果有幸能嚐到真正巨大的鮓龍之後，便可知孟子舍魚而取熊掌，並非明智之舉了。

◆作者簡介：作家·編輯·出版著作多種·

別人的故事

◆黃擎天

簾外雨潺潺，春意闌珊。乍炎還涼時候，最難將息。

天色是這樣灰朦朦，長路漫漫，走到今天確實有點倦。

這些年來，曾在途上聽過一些別人的故事，以前不覺觸動，今日重溫，心弦竟給緊緊扣住，倦意濃，悵惘更濃！

為了取得綠咭，他與她甘願下地獄，欺騙上帝，欺騙自己。一聲「我願意」後，她繼續她的生活，他繼續他的忙碌。

為了應付移民局的審查，她只好讓他住進來。他們開始「工作」，各自訴說自己的過去。他們為文而造情，她給對方寫情書，他為她譜曲……。

不知不覺，點點滴滴，戲愈來愈真，因感情愈來愈真。真命天子原來遠在天邊，此刻近在眼前。

愛的領悟，是太遲還是太早？他露出破綻，為了不連累她，他寧願給遞解出境。

幸好來得及確定對方。來日，輪到她移民到另一個國度，真的結成夫妻，延續這段「綠咭情緣」。

還有另一個故事，兩個女人，一個丈夫剛死了，一個從來沒結婚。

她們坐在庭園一角，漫不經意地談着往事。談着談着，才揭發了丈夫生前有過一段婚外情。他以為自己做得乾淨俐落，一生都讓太太感覺幸福，也讓情人得到他的溫柔。

原來，她們各自早就知道。數十年來，心濤翻滾，水面卻平靜無波，只因無可奈何，無可救藥，誰叫人們愛的是一些人，與之結婚的又是另一些人。究竟何謂愛？其實最愛只有誰？

正如浩君和小柔，永遠不會再見，永遠不再相聚，心裡卻永遠給對方留住一個小房間，留聲機還播着這首老歌：

也許我偶爾還會想他，
偶爾難免會惦記着他，
當他是個老朋友啊！
也讓我心疼，也讓我牽掛。
只是我心中不再有火花，
讓往事都隨風去，
所有真心的痴心的話。

在我心中雖然已沒他
走吧！走吧！為自己的心找一個家，
也曾傷心流淚，也曾黯然心碎，
這就是愛的代價。

走吧！走吧！人總要學着自己長大。
走吧！走吧！春風秋雨之間，少年時不明白的，忽然都懂了。

鬥志加油站

為了弟弟的大學畢業禮，我們四位家庭成員千山萬水飛到美國費城。

「看到了，他在哪兒！那個在帽子上放了米奇老鼠的便是他。」大得像紅館的球場，坐滿了望子成龍的父母。兒女出場時，口哨、掌聲、吶喊不絕，沉迷程度可以媲美四大天王的歌迷。

很久以前，父母是我們的偶像，如今他們倒成了我們的擁躉。可憐天下父母心，讀書、畢業、求職、結婚、生仔，然後看見兒女大學畢業，繼而成家立室，很多人就此過了一生。一頂四方帽，背後是幾許共望，幾許平凡的喜悅。老同學們！三十年後，我們會在另一個畢業禮上相看淚眼一笑嗎？

自己的畢業禮，遙遠得像幾個世紀以前的事，其實又不盡然。才不過匆匆數年，一眾同學的稜角與稚氣，已經消磨得七七八八。部分更急不及待闖入婚姻之門，擔起一頭家，一切自是現實先行。

但你瞧，畢業生個個龍精虎猛，天真當銳氣，空懷夢想（或妄想），急於展翅高飛。

一年又一年，成千上萬的高飛小鳥，經過風吹雨打，最終飛抵夢想國的只有少數。但是，小鳥旺盛的生命力，已足以燃亮自己、感染他人，正好給我們這些飛越社會數年，身心都有點累的老鳥打打氣。

「畢業生是社會上幸運的一群，將來除了工作之外，可別忘了幫助社會上有需要的人。做人最緊要開心，工作做得不開心，要成功就難矣。」教務主任的忠告雖無新意，卻是墜入塵網的迷途需要的營養補劑。

畢業禮原來是個鬥志加油站。像身體檢查一樣，最好三五年參加一次，以檢視自己的生命，為自己加加油。

◆作者簡介：作家。

無知就是福？

◆ 蒼山

據報載，最近一屆世界小姐選拔賽，又是印度佳麗奪得冠軍，印度小姐已經連續五屆獲得此項殊榮。是甚麼緣故呢？是否印度女性顯示了她們東方氣質的美呢？

據說這些選美賽要求各參選者自己提出一條問題，由其他國家的佳麗回答，以顯示彼此的性格、愛好和修養。其中有一條問題是：「如果無知是福，為甚麼還要追求知識呢？」

這個頗刁鑽的問題，正是一位印度小姐提出來的。可以想見，這是個有深厚傳統文化的薰陶，涵育中，才得的感悟的問題。所以其他國家的小姐們都咿哦答不出來。這答案是：「正是需要有很多知識，才能認識到自己的無知。」

讀這段報道，使我想起了一個故事。

宋代的才子蘇東坡，有次去看宰相王安石，在他的書桌上見有王安石寫的兩句詩：「西周昨夜過園林，吹落黃花遍地金。」蘇東坡看了覺得不對，「有有搞錯！菊花怎麼會落英的。」於是情不自禁的就在紙上續寫道：「秋花不比春花落，留與詩人仔細吟。」後來王安石看了，知道是蘇東坡這個才子寫的，也不出聲。不多久，蘇東坡被派到湖北一個小城做官。蘇東坡很納悶，不知為甚麼把他這個才子派到這樣偏遠的小城來。他到任所住的地方有很多菊花，深秋到了，菊花開得很燦爛，可是一天風雨驟至，把金黃色的菊花瓣都吹落在地了。蘇東坡見了很震驚：怎麼秋花也會落的嗎？！這時他才知道王安石特地派他來見識見識菊花也有被秋風吹落的，以証明他的無知。

宇宙人間的學問很多很多，我們在有限的人生中能認識的真如鼯鼠飲河，不過

飽腹，極其有限。懂得自己的無知，才會努力去追求知識。但學無止境，永遠都不能滿足，也就永遠處於無知激勵下去追求知識的狀態。這不就是一種福氣麼！

「無知就是福」這句話就是從這個意義上去體會的。

在我們周圍的人中，不難發現有的人「識少少，做代表。」以為自己已很有學問，誇誇其談，驕傲自滿，只喜恭維，拒受不同意見。這才真正是無知，這就不能說是福了。

蘇東坡最初以為自己不是無知，經過親自到湖北一看，才認識自己的無知，這就是有了進步了，也就有福了。

印度小姐提出這個深具哲理的問題，可見她內在氣質的美，有諸內必形諸外，青春正富，而又具有謙厚進取之美德，必然舉止嫺雅，吐囑芬芳，顧盼生姿，瀟灑動人了。

她奪取這屆的冠軍應是名至實歸的。

◆ 作者簡介：作家。

問道於盲

◆ 麥正

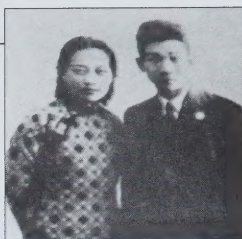
我想問吓我老公有冇包二奶



◇ 翰墨千秋

懷念故人——

記郁達夫王映霞初會尚賢坊



◆ 城南舊侶

明報二〇〇〇年二月二十二日專訊：

「三十年代中國知名作家郁達夫妻子王映霞，在春節大年初二，二月六日凌晨零時在中國大陸杭州悄然病逝，享年九十二歲。」

從一九八七年至一九九二年，我有幸與郁達夫前妻王映霞在上海三次見面傾談，俟後成為君子之交，間中有書信往還。去年夏天，我曾去問候信給她在上海住所——復興中路六〇八弄一號。遲遲未有回音，我已感覺事不尋常，後來才從好友寄來明報剪報得悉她早於去年年初謝世。我隨即去信她在深圳大學當副教授的兒子鍾嘉陵，圖查詢王映霞逝世前後情況，可惜原信竟退回給我，信封面貼有條子寫明「查無此人」。我會重寄此信往上海映霞舊居轉交，如有任何資料，他日再與讀者作報告。

廣州溫州和上海

一九二六年下半年，郁達夫應郭沫若之邀請往廣州中山大學任教授及出版部主任，時年三十，原配孫荃居於北平。王映霞同年暑假畢業於杭州浙江省立師範學校，後轉往浙江溫州浙江省立第十中學附小教書，時年十八歲。原本郁王二人天各一方，竟然在差不多同時期分別從廣州及溫州來上海，萍水相逢，繼而結合，後來更演變成怨偶，似乎冥冥中有定數。個中情節，觸及當時文壇，捲起一陣狂飈。

在一九二六年去廣州之前，郁達夫已與成仿吾等早在上海成立創造社，出版《創造》季刊、《創造週報》及《創造日》等，達夫初期小說《沉淪》、《南遷》、《銀灰色的死》等篇也作為達夫第一本小說集出版，很多青年如痴如醉的喜愛他的作品。一九二六年十一月二十一日，由於上海創造社出版部出現

混亂，急需整頓，成仿吾自黃埔來中山大學找郁達夫，一起商議決定由達夫擔任總務理事，要在最短時間內去上海一次，弄清存賬，整頓內容。二十九日，達夫向戴季陶校長辭去大學職務；十二月十五日，達夫自廣州上船，二十七日抵達上海。他原本計劃在上海住一個月，然後往北平接家眷到上海生活。

那邊廂，王映霞在溫州教書，她外祖父王二南特別請一位世侄孫百剛關照映霞。百剛新婚後在溫州高中教書，亦是杭州人。映霞在溫州四個多月，時局變化很大，國民革命軍北伐，一路勢如破竹，溫州人心惶惶，草木皆兵。一九二六年十二月中旬，映霞與孫百剛夫婦一家乘最後一班船離開溫州，到海門鎮後轉船往上海。抵埠後，映霞探聽往杭州火車班次，又寫了一快信到杭州給她外祖父王二南。王二南覆信謂時局不穩，吩咐映霞隨同孫家暫住上海，順便可查詢能否在上海入讀大學。不久孫百剛夫婦與映霞租住了法租界馬浪路（今名馬當路）的尚賢坊四十號二樓前樓。尚賢坊亦因後來郁王之戀而名噪一時。

尚賢坊四十號二樓

郁達夫《村居日記》一九二七年一月十四日（星期五）記載以下一段：

「……從光華出來，就上法界尚賢里一位同鄉孫君那裏去，在那裏遇見了杭州的王映霞女士，我的心又被她攪亂了，此事當竭力的進行，求得和她做一個永久的朋友。中午我請客，請她們痛飲了一場，我也醉了，醉了，啊啊，可愛的映霞，我在這裏想她，不知她可能也在那裏憶我？……南風大，天氣卻溫和，月明風暖，我真想煞了霞君。」

上海四川北路有一家內山書店，店主是日本人內山，頗傾心結交中國作家。內山書店藏書豐富，魯迅、郁達夫等都是經常座上客。一九二七年一月的第二星期，孫百剛在

內山書店買書，忽然聽到一個極熟的口音與內山以日語交談，原來竟然是留學日本同學郁達夫，二人久別重逢，十分欣喜。達夫告訴百剛過幾天會回北平看看他的家眷。假如那天達夫與百剛沒有在內山書店巧遇，或者達夫早數天已去北平，或者達夫沒有問百剛地址，又或者不順口說過幾天去看他一家，那麼達夫與映霞便沒有機緣在人海茫茫的上海相逢，二人以後便甚麼恩怨都不會發生了；可見人總有一個定數而各有緣份的。

一九二七年一月十四日（農曆十二月十一日）上午十時前後，這是一個達夫與映霞都無法忘去的日子 and 時刻。達夫真的到尚賢坊四十號探望百剛，他一面登上木樓梯直上二樓，一面喊着「百剛！百剛！」。映霞給突然傳來的標準杭州口音吸引着。當百剛正介紹他的新夫人時，達夫早已目不轉睛的注視青春貌美的映霞。映霞亭亭玉立，落落大方，全無忸怩造作之態；經介紹後，映霞忽然憶起在學生時代看過一部小說名《沉淪》，原來名作家郁達夫就在眼前，經過一番寒暄後，達夫便叫了一輛車子載着映霞與百剛夫婦到南京路新粵菜館吃了一頓豐富午餐，飯後達夫又提議到卡爾登大戲院看電影。

當日，達夫穿小褂褲和灰色布面羊皮袍子，又穿上一雙白絲襪和黑色貢呢鞋子，頗有一些瀟灑的風度，而那皮袍子是剛兩天前由其妻子孫荃由北平寄給達夫，達夫亦即日發信其妻告以衷心感謝外，還想寫一篇小說，用以換錢寄回北平為她做過年的開銷。回頭看看映霞當日的衣著，她穿一件顏色鮮艷的大花紋旗袍，襯托出勻稱身段，像是夏天晨光熹微中一朵盛開的荷花，在嬌艷中別具清新之氣。

郁達夫在尚賢坊驚艷，神魂顛倒，情不自禁，當天就在日記裏記載與映霞認識的一天是一個「晴暖如春天」的日子。第二天的日記又記錄映霞的生日為舊曆十二月二十二日，並答應送酒一樽，又謂當天是舊曆十二月十二日，距離佳人生日只有十天，希望這一天早點到來。第三天的日記又激勵自己「寫小說，快寫小說，寫好一篇來去換錢為王女士買一點生辰的禮物。」顯然早已忘記換錢寄回北平的妻子作新年家用。由一月十

四日至二十八日的日記，每一天都有記載追求映霞事，頻頻寫道：「王女士已了解我的意思，席間頗殷勤」，「王女士待我特別殷勤」等。達夫認識映霞後即日已陷於苦戀，展開他與映霞人生重要的一頁。

香港來客

一九八七年九月底，我第一次到上海，十月二日午前，我帶着輕鬆的腳步尋訪尚賢坊。舊法國租界馬當路兩旁都有種植法國梧桐，交通繁忙，但轉入尚賢坊則頗寧靜；聞名已久的尚賢坊四十號赫然在目。老實說，我當時並無《亂世佳人》女主角在亂世中午夜重回故鄉從遠處乍見故居仍在時的狂喜心情，亦無魯迅名作《故鄉》裏主角歷盡人生變故中年後回鄉時瀟瑟蒼涼的情懷，我只是已尋覓了一種未可筆錄言傳的莫名感覺。

尚賢坊四十號二樓是上海普通弄堂房子的一間前樓，外表已呈蒼老，畢竟已有近百年歷史。我四圍張望，看見一中年婦人在樓下外邊洗衣裳，另外一短衣中年漢子正在屋旁水喉邊洗菜割魚。我主動向二人打招呼，並禮貌詢問可否讓我上二樓參觀，他們欣然同意，目光的表現是希奇為何我會對一所舊房子產生興趣。我連忙拾級而登，特別留意到樓梯和扶手都非常古舊，肯定就是六十年前郁達夫當日在扶梯上喊着孫百剛名字走上二樓的地方。二樓相當寬敞，軒窗寂靜，擺設簡樸空落，案上有瓶菊，也都覺得搖搖落落，似有追憶故人之態。再到樓下時，我笑問那中年漢子估計我是甚麼人，他操上海話大聲說，「阿啦猜儂是房產部單位派來調查屋宇的！」。我笑而不語，回首再細望尚賢坊四十號二樓，然後漫步轉出馬當路，忽然發覺兩旁的法國梧桐都笑臉迎人，我一身早已灑上秋天暖人的陽光。

那天下午，我還往虹口區四川北路底的「內山書店」舊址，現在是一小型紀念館。下午到復興中路拜訪王映霞，映霞告訴我頗多郁達夫的軼事和他們的恩恩怨怨，容日後有機緣再與讀者分享。

◆作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。

加拿大文學之父

◆ 孫白梅

您知道那位加拿大文學家曾五次榮獲總督獎嗎？對了，他就是休·麥克倫南(Hugh MacLennan)。

由於他對開創加拿大民族文學作出了卓越的貢獻，因而被譽為“加拿大小說之父”，他深邃的理解力和洞察力使他名列傑出的加拿大文學家之榜首。

休·麥克倫南於1907年誕生在加拿大東部新斯科舍省的布雷教角。這是個風景優美的小城，濱臨浩瀚的大西洋。童年時代的麥克倫南終日可聽到海浪的拍打聲。濱海的獨特風光成了他後來的小說中景物描寫的借鑒之一。

麥克倫南的先輩是蘇格蘭人，因此他繼承了凱爾特族人浪漫主義的想象力，略帶抑鬱的特色和不加渲染的幽默風格，使他的小說細膩、典雅、風趣。他信奉長老會教，因此他的作品體現了一定的道德規範。在當今充滿色情、暴力、孤獨、異化的西方文學中，休·麥克倫南的作品別樹一幟，給人以清新之感。

在麥克倫南一生中曾遇到幾件頗有戲劇性的事件：1917年12月6日，僅10歲的麥克倫南正在無憂無慮玩耍時，突然一聲巨響，頓時城裡火光沖天，哭喊聲此起彼伏，原來是停泊在哈里法克斯港口的一艘軍火船爆炸引起了連鎖反應。這個事件後來成了麥克倫南1941年發表的小說「氣壓上升」中解決矛盾衝突的靈丹妙藥，由於這部小說的成功，他獲得了當時人們渴望的英國牛津大學羅得獎學金。

麥克倫南在牛津大學就讀時，一位英國同學告訴他一些有關加拿大的情況，竟是麥克倫南這個加拿大人聞所未聞的。（無獨有偶，美國著名作家亨利·詹姆斯在倫敦求學時，一位英國同學問他有關美國的問題，他也無以答對。）這件事對麥克

倫南的震動很大，他決心當個名副其實的加拿大作家。1932年回國後，他就開始潛心寫作。

另一件事也使麥克倫南感慨萬千，為了維持生活，他想在哈里法克斯大學謀個職位。當時有一位跟他資歷相仿的牛津大學畢業的英國青年跟他競爭，結果這個職位被英國人爭了去。他一氣之下離開哈利市，開始定居在蒙特利爾——世界上除巴黎以外最大的講法語為主的城市，麥克倫南以後寫的不少小說觸及這個地區的獨特問題——加籍法人和加籍英人之間的複雜關係。

自從1940年麥克倫南完成了第一部小說以來，約每隔三、五年有一部小說問世，還寫了不少散文。他創作態度嚴謹，每部作品都要反復推敲，精雕細刻。比如「氣壓上升」這部小說，初稿七十萬字，後來修改壓縮到十萬字出版。「兩顆孤寂的心」從一百二十萬字壓縮到十三萬五千字左右，每部小說的問世都要經過數年的艱辛。而且，光靠寫書難圖溫飽，因此他一直在蒙特利爾的著名高級學府麥吉爾大學英文系任教，長達三十餘年。他認為經常跟青年學生溝思想也是他創作的源泉之一。

1982年我在麥吉爾大學英文系進修時有幸聆聽了麥克倫南教授的文學課，並在課後跟他作了幾次交談。當時他已達七十五歲高齡，但由於他性格豁達開朗，對名利競爭的淡泊態度，因而看上去身體健康，紅光滿面，精神煥發。儘管他是位德高望重的著名文學家，但對來自太平洋彼岸的中國訪問學者態度真摯熱情，平易近人。他談吐風趣幽默，談古論今，引今據典，知識淵博，在交談中流露出對訪問中國的嚮往，這一切令我難以忘懷。

◆ 作者簡介：教師。

濱河秋月賦

靜靜的濱河水，緩緩流向大海。時光如流，歲月如流，流走的都不再回頭。

明月輪回千古，而今清輝依舊。月缺月會再圓，人去孤燈對空樓。硯墨無光，一年一度翠黃紅瘦。人心恰似明月，孰能猜透？天邊新月又如鉤，沉沉釣清流。試問幾度風雨，霜夢因何白頭？往事不堪回首，江河豈能倒流！波光幽幽，情思悠悠。天光地色，正是萬家燈火的時候。蓬勃季節，綺夢競落繁花枝頭。一萬年一千年，期待的輝煌太久太久。

多少憂患被你帶走，多少愉悅被你收留？不能再去翻閱那些惆悵，不必再去追憶往昔的溫柔。慈母的笑容裡也有苦澀，皎潔的月光中也有憂愁。捧一輪皓月給

妳，也算對這方熱土的問候。

等你的一切，依然如故，永不泯滅的真誠，才會天長地久。遙遠的呼喚，正是那片浩瀚瀛洲。皈依於生命的永恒，也許就是你終生緩緩濱河水，一條不斷的琴弦，從荒古彈到如今，從稚嫩彈向成熟。彈不盡的是，生息息息冬夏春秋。

既然有一次謳歌的晨昏，就應該放開摧枯拉朽的喉嚨。

拾一片似綠非黃的柳葉吧，做一只搏擊狂瀾的輕舟！

◆作者簡介：中國大連作家·音樂文學工作者·寄自大連



茶藝樂園

®

The Best Tea House Co., (CANADA) Ltd.

慶祝6週年

工藝品特價優惠
最低減至六折

凡惠顧茶葉均可獲贈精美禮品
或現金代用卷

茶藝實習班現已接受報名
詳情請致電 (905) 883-3898 查詢

新茶

南
岩
觀
音
皇

極品茶皇 BEST QUALITY TEA:

寶珠	嬌美	極品	貢品	杉林	珍藏	清香	濃香	醉貴	武夷
珠香	減肥	壽眉	品明	林溪	藏普	香乳	香馬	貴妃	夷大
片綠	茶	皇	前龍	凍頂	洱餅	花香	騮臧	茶皇	紅袍
茶			井	皇					

專業經營 Businesses: 極品茶皇 Best Quality Tea, 紫砂茶壺 Special Clay Teapot,
典雅茶具 Delicate Tools, 茶藝課程 Interesting Tea Course, 精緻佛像 Delicate Buddha Statue

加拿大總店 MAIN SHOP:

多倫多烈治文山富食街商場9號舖
Richlane Plaza, Unit 9, 9425 Leslie Street,
Richmond Hill, Toronto, Ontario L4B 3H7
Tel: (905) 883-3898 Fax: (905) 883-3533

加拿大分店 BRANCH SHOP:

溫哥華烈治文中環廣場120號
Central Square, Unit 120, 4231 Hazelbridge Way,
Richmond, Vancouver, B.C. V6X 3L7
Tel: (604) 303-7623 Fax: (604) 303-7639

加入品茶時尚行列 www.bestteahouse.com



陷阱四種

閱讀一本有關植物捕食的書本，說的是有關那些捕蠅草、豬籠草、毛毡苔、狸藻形類植物，雖為植物，卻以食肉來補充營養。這類食物捕食方法，共有四種：一是「粘液陷阱」，獵物一被沾上植物的粘液，脫不得身，自此被擄，成為美食。第二種是「瓶狀陷阱」，植物內有甜蜜花汁，引動物入瓶狀的花蕊中吸食，獵物一經入內，瓶口狹小，易入不易出，入內獵物，就此成為死囚。第三種則是「彈簧陷阱」，這種陷阱植物本身發出香味，獵物一飛入陷阱，植物的毛茸受到感覺，植物入口處立即緊閉，獵物被困，無法脫身。捕蠅草就是其中之一。在南美，有種叫「愛神的擁抱」植物，一秒鐘之間，立即能將獵物緊夾，快如閃電。

第四種則是「吸入陷阱」，這種植物的陷阱，均有氣泡式結構。獵物一接近氣泡引出一陣吸力，立即把獵物吸入瓶狀植物中，然後，就可以慢慢的享受

美食了，狸藻就是這類捕食者。

把這四種「致死陷阱」，放在壞女人身上，發覺植物與女人（註：壞女人），其實並沒有甚麼分別。

壞女人要男人成為獵物，這四種陷阱同樣見效。

粘液陷阱——看準了某個男人是獵物，就誘他近身，一經貼身，就此粘住，死纏不休，施出牛皮糖、爛膏藥絕招，將男人纏死。

瓶狀陷阱——美色引誘，必要時再加上內涵美，讓男人視她作最佳配偶，指環一戴，登堂入室，之後才慢慢給男的看顏色。

彈簧陷阱——心狠手辣，快刀斬亂麻，來齣「捉黃腳雞」劇情，千百年流行。

吸入陷阱——柔力緩功，教人投資做生意、買股票、炒地產，賺了自己的，蝕死了，男人的，關我屁事。

（哈哈文章，無意侮辱女性，良家婦女，閱後見諒。

依達專欄

說八十歲的老輩，體力和精神比不上後輩，我怎都不會附同。

看我老媽子，坐在麻將枱上的鬥爭狀況，後輩中無人能及。麻將一向不是我的玩意，計數一向是白痴，坐在麻將枱、天生拙短盡顯，牌章鬥不過人家，所以四圈下來，已覺煩悶，捱上八圈，已腰痠背痛。

年過八十的老太婆，坐下枱去，四圈下來，面不動容。八圈打完，自然而然伸手去抓骰子，選風定莊再起頭。十二圈打完，人人已直不起腰，她啣地一聲：「怎麼打完了？」

想必是年紀愈大，就愈喜歡打馬拉松式麻將。有後輩陪打，更加起勁，這必是他們親近後輩最佳機會，不知是牌章還是骨肉親情，總之是難捨難分。枱面的牌章最好一直搓下去，永無止境。

去年農曆年，老媽子來我家作客，小住數天。同時新加坡契媽又到，這回兩老可對

上了，一個七十多，一

個八十餘，搓麻將正巧坐對家。

農曆新年節目多多，不管後輩安排的是甚麼精采節目，兩老等待的就是晚上。晚餐未吃完，已頻頻看手錶，咖啡甜品或逛街都不必了，記住家中那張麻將枱子。

後輩是「陪太后讀書」，四圈、八圈、十二圈，之後就索性打到天光吧！陪搓麻將最苦，頭暈眼花，視線模糊，弄到後來怎還有精神做牌章？面前的麻將牌亂抓亂扔。

七、八十歲老將愈戰愈勇，後輩扔牌，他們一隻隻上，一張張碰，然後眯眯笑，把牌一推，又糊了。

一次又打天光，忍無可忍，撐着半閉睡眼問：「娘，您怎頭不痛？肩不痠了？平日不是嚷着周身病？」老娘明知我意思，雙手忙着搓牌，嘴上連聲：「能醫百病！」

八十老將

◆作者簡介：作家，出版著作三百餘種。

五湖四海一鍋親

友人相告，日前，她和朋友一起吃海鮮火鍋。

六個人團團一圍，一聲起筷，她便發現不妙，一雙雙筷子，下鍋進口，出口下鍋，此起彼落。雖說高溫可以消毒，總嫌口沫相濡。便壯起膽子，建議一筷兩用：進口時用筷子下半截；下鍋時用筷子上半截，並且示範一番。

此一臨時動議，事關公共利益，有益身體健康，立即獲全體通過。

惜因初次操作，雖專心用意，仍不時出現失誤。且見六雙筷子，在火鍋周圍，倒轉飛舞，本該上半截出場下水，無奈慣性作祟，卻把下半截伸進鍋裡。這個才一聲 Sorry，那個又哎呀一聲：弄錯了！

一餐海鮮火鍋，就在「顛顛倒倒」，緊張嬉笑中進行着。

這位朋友的「火鍋記」，讓我想起北京的涮羊肉來。

每年秋風乍起，北京便進入了涮羊肉的火紅季節。在北京涮羊肉，首推王府井東安市場北口的東來順飯莊。

這家飯莊用的羊選自內蒙古，在北京郊區餵肥了才宰，一直以肉嫩刀工細著稱。碼在盤子裡的羊肉，紅白相間，配以芝麻醬、醬豆腐、醃韭菜花、蔥花、香菜末、辣椒油、蝦油和自製醬油等色彩不同的調佐料，再配以鏗亮的紫銅火鍋，僅是繽紛色彩，已足令人食指大動。

飯莊大廳裡，擺着十多張大圓枱，每張枱中間嵌一個大銅鍋。熱騰騰冒着汽的火鍋周圍，坐着來自五湖四海的人，吃肉、喝酒、抹汗。這個吃罷起身，別的人便頂上。在座的雖互不認識，可火旺、湯



◆ 思 華

滾、羊肉暖身，加上北方人熱情，

二兩白酒下喉，還不知道你是張三李四，貴庚多少，便已經如老兄老弟般聊開，不是一家人，看

似一家人在打邊爐。

嵌在枱子中間的大火鍋有如地球，用銅片分隔成十格，形成疆界，實際上格與格的底部相通，由於水流沖激，老張落鍋的羊肉、粉絲，如稍為大意，筷子沒有夾好，便會「偷渡」出境，成了另一位飛來美食。出現此一情況，有個說法，叫做：從太平洋漂到大西洋。

肉好、配料好、湯更好。從早到晚，這鍋湯是新滲舊，舊滲新；顧客則是繼往開來。一天下來，這鍋湯，親炙了多少雙筷子，飽暖了多少人的胃腸！

北京人涮羊肉，愛到東來順，有的外地旅客，一到北京，手裡還提着行李，就從前門火車站冒着寒風直奔東來順。每天清早，東來順飯莊門前已排起長龍。

不過，也有望而卻步的。想起十雙筷子在湯鍋裡上下求索，如無相當勇氣，縱是味道鮮美絕倫，也不敢在此充當食肉好漢。

已多少年沒進東來順了，我見識的是上個世紀五十年代的事。

聽說，改建後的東來順已在二、三樓設有迷你火鍋、伴侶火鍋、家庭火鍋。尼克松、田中角榮、大平正芳和基辛格也來東來順品嚐過，相信是在貴賓室裡用的是兩人一鍋。

但未知「五湖四海」式的大火鍋仍安然無恙否？



尋寶記

◆ 吳雲峰

收藏小玩意和古董字畫是一種樂趣，小的可以怡情養性，大的可以使人致富。兩年前香港拍賣出高達數千萬港元的國寶，據說較早的時候一位收藏家以數千美元從一位花園主人買入的。收藏品的來源，一般是從古董店或拍賣行買回來的，也有一些是偶然以極低廉的代價從“車房賣物攤 GARAGE SALE”或跳蚤市場買回來。十多年前，有幾位香港大學生往中國旅行，其中一位以十數元港幣從一位農村老婦買了一只她用以飼雞的陶碗，回港後賣了十多萬港元，因為那是一只宋朝的陶碗。

我喜歡收藏，最早的時候，只是自己喜歡的較特殊東西我都收藏。後來就集中收藏中國書畫。多年來我收藏了一百多位歷朝書畫家的作品逾五百件，其中較為重要的是一套長逾四十尺的耕織圖手卷，此卷包括有耕圖十九張及織圖二十張，無款。但凡參觀過此畫的畫家都認為是一套藝術精品。此外有五代關全及董源的山水、唐吳道子的佛像、元吳鎮的山水及梅花。這是好畫，但是否是真跡？由於在加拿大缺乏參考書籍，只好留待以後找到適當的文件以資證明。

我的收藏品，大部份是由收藏家手中買回來的，也有一些是意外得來的。記得在香港的時候，有一天我往啟德機場給一位朋友送行，因為時間尚早，我走進九龍城一間專賣二手傢俬的攤檔聊聊以消磨時間，想不到從那裡看到一座古董屏風，這屏風共有八屏，每屏祇有五英吋闊及十九英吋高，正面刻的是群仙會園，背後刻的是百鳥圖，刻工精緻，畫面的油漆已成龜裂紋，但整體尚算完整。為了避免檔主的特別注意，我隨便的選了幾件不值錢的東西和那屏風一起付賬，檔主所要的價錢是我心中擬付價錢的一半，後來經過討價還價，結果祇以半價成交。數年前我拿這屏風在此間一著名之拍賣行估價，他們說那屏風十八世紀期的產物，他們所估的價錢

是買入價錢的四倍多倍。

多年前我到中國旅行，在陽朔一個專賣名硯的攤檔買進一座十六磅重的端硯，硯的整體刻有梅雀花紋，有很多鸚鵡眼，硯底刻有“疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏。”謝佔傑刻。其中“清淺”和“黃昏”的幾個字已有點磨得很淺，這本來是硯底和畫桌枱面日久磨擦的效果，但這座石硯有腳，因此硯底和枱面是不會接觸的，這是日久長期清洗所產生的效果，這是一只具有歷史性的石硯。

多年前一位法裔青年拿來一張圖畫求售，他要的是五十元，當我給他五十元的時候，他感到很驚奇。後來據了解，他原來索價是十五元，他的英語發音不清楚才將十五元（FIFTEEN）說成五十元（FIFTY）。我沒有收回那多出的三十五元，因為這是超值的買賣，那張畫是中國旅美著名畫家張書旂先生的作品，國民政府總統曾命他製了兩張畫，一張是送給美國總統羅斯福，另一張是送給聯合國的。（資料來自張書旂著書旂畫法）

友人葉保羅牧師也曾在一個車房賣物攤檔以廉價買到一個十八世紀日本一位軍官的令牌，一位年青的加拿大教授要我代為鑑別一只鑲白金的翡翠玉戒指，她說是以二十五元從跳蚤市場買回來的。

中國地大物博，遍地都是奇珍異寶，只要有耐心，你一定可以找到一兩件你喜歡的東西。加拿大也有不少人早年往香港及中國旅行或經商，其中不少當地人送給他們一些中國禮品，由於他們不了解這些禮物的價值，隨處亂放，待有一天要清理房子的時候，他們的後人便把這些珍品拿到車房雜物攤或跳蚤市場出售。

在加拿大也有不少收藏家和尋寶者，但他們彼此不相往還，難得一聚，但願通過了“多倫多文藝季”把這些熱心的收藏家及尋寶者聯絡起來交換心得，也鼓勵僑胞們參與這種充滿樂趣和具有投資價值的活動。

◆ 作者簡介：古物收藏家。

清代浙東學派宗師——黃宗羲 ◆何 睦

黃宗羲(1610-1695)浙江餘姚人，學識廣博，著述宏富，凡哲學、史學、經學、文學無不涉及，備受時人推崇。成為清代浙東學派宗師。

黃宗羲與十七世紀相始終，經歷晚明黨禍和明清嬗代的巨變。清兵入關南下，他曾募義兵抗清，事敗後，居鄉著書講學，又拒絕清廷征召，表現他的節操。

他對文學的主張是「有品藻而無折衷」，表達了清代文藝的寬容精神，他建議「各做自己的詩，勿替他人爭短長。」他說：「春蘭秋菊各自成家，以聽後世品藻耳。」

所謂「品藻」，是品味各家的風格特徵和價值，使人得以借鑒學習。「折衷」則指以一己之見而定是非取捨。「有品藻而無折衷」是讓各種風格流派並行不悖，也等於百花齊放了。

他高度讚揚唐詩的成就。說：「善學唐詩者唯宋。」他直言：「吾家詩祖黃魯直。」為提高宋詩的地位呼喚。但他揭舉宋詩，並沒有與唐詩抗衡之意，說：「宋詩之佳亦謂其能唐耳。」這是他申述文學藝術的繼承發展而不是抑唐揚宋。

但他反對摹擬，說：「今之為詩者曰，必為唐，必為宋，規規焉俛首縮步，至不敢易一詞，出一語，縱使似之亦不足貴。」所以他重視獨創，他認為在轉益多師的基礎上，必要形成自己獨創的風格。他說：「一友以所作示余，余曰『杜詩也』友遜謝不敢當。余曰：『有杜詩而不知子之詩者安在！』友茫然自失。」《詩曆題辭》

這是說詩歌創作中，真正成為自己的詩，遠比酷似某大家的詩為佳。

他又認為要真正提高文學創作水平，僅在文學範圍內轉益多師仍然不夠，還當用功研習經史百家之說。「昔之為詩者，以一生經史子集之學盡注於詩。夫經史子

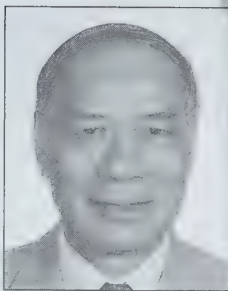
集何與於詩？然必如此而後工。」（馬虞卿制義序）

明清之際儒家傳統重新被置於至高無上權威地位，黃宗羲當時提出：「文章美惡，視道合離」。所謂「道」也就是理，他說：「文以理為主」；「至文不過家書焉，藝苑還從理學求」。

他認為社會發生劇烈動盪，國破家亡的時期，人們感情鼓盪、波濤千疊，從而推動文學的發展，形成高潮。這番議論都可以在歷代的史實中得到佐証的。

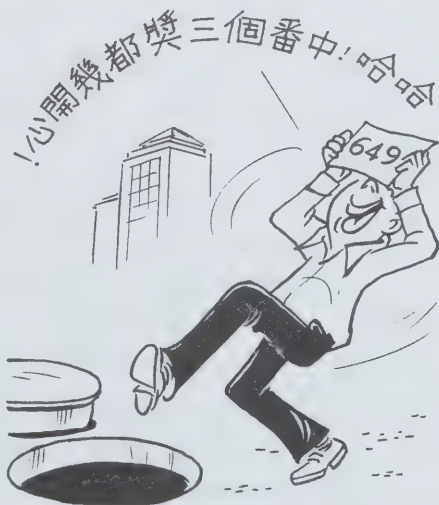
黃宗羲這些對文學的見解都是在一個特別歷史時期的產物。明末清初他募兵抗清，事後，清朝並未追究他反清的責任。清朝要徵召他出來做官，他又堅拒，寧可回家著書講學，朝廷也不追究。清朝雖是異族統治，又是高度集權的封建社會，對於這位明朝遺民竟能如此寬容。正因有這樣寬容的政治環境，才有黃宗羲的言論自由和著術講學自由。也才有清代乾嘉的繁富和集中國歷代經史子集文章之大成。

◆作者簡介：作家，出版著作多種。



就嚟唔多開心

◆林重傑



悲劇人物——林黛玉

◆ 馮湘湘



美麗的大觀園既繁華又熱鬧，無論春夏秋冬，都有叫人不可辜負的良辰美景。姐姐妹妹，有着說不盡的賞心樂事。當然，這只是表面現象，一旦「盛世」過去，園內即日益頹敗，直至「忽喇喇似大廈傾」，落了個「白茫茫大地真乾淨」。悲哉！

曹雪芹以他那雷霆萬鈞、淒婉動人的文筆和無數熱淚，在千古巨著《紅樓夢》中，塑造了眾多動人心弦的悲劇女子，其中又以「生不同人，死不同鬼。」寫下「一朝春盡紅顏老，花落人亡兩不知。」之「葬花詞」的林黛玉，最是激起人們的哀感愁懷。看《紅樓夢》，讀着震撼人心使人嘆息落淚有關林妹妹的「顰兒迷本性」、「撫琴忽作變徵之音」、「焚稿斷痴情」至「苦絳珠魂歸離恨天」的篇章，又怎能不對這位以最超脫的智慧寫最淒絕悲涼詩篇，最終卸落了個花落人亡淚盡天涯路的蘇州姑娘充滿同情之心呢……！

《紅樓夢》一書貫穿着兩條主線。一是寶玉和黛玉最終失敗為結局的悲壯感人愛情。另一是賈、王、薛、史四大家族的盛衰。曹雪芹不愧大師，他在「紅」書中所展示的一幅幅各類社會生活圖景是那樣的多姿多采、渾然天成，無論主題、主線、主要人物三者皆高度一致。尤其他筆下的四百多個人物，無不栩栩如生，使人留下深刻印象。而本人之所愛，林黛玉可說是首選。

有人嫌黛玉太小心眼兒、太小氣，動輒發大小姐脾氣。又常會整治人，特別是整治一心一意對她好的寶玉，連寶玉的奶娘也因聽了她的尖酸刻薄話笑起來道：「真真的那林姑娘，說起話來像刀子似

的。」平日開朗寬容的史湘雲，也因寶玉提醒她勿把黛玉和戲子相比，免她生氣，令史湘雲先氣得說出下面一番十分「林黛玉式」的尖刻話來：「你那花言巧語，別望着我說，我原不及你林妹妹，別人拿她取笑兒，都使得，我說了就有不是。——我本不配和她說話，她是主子姑娘，我是奴才丫頭麼！」

不待寶玉辯解，她又再說出更尖利的氣話：「大正月裏，少信着嘴胡說這些沒要緊的歪話。你要說，你說給那些小性兒行動愛惱人會轄治你的人聽去，別叫我啐你。」

事實上，林黛玉是個毫無機心的女子，絲毫不會像寶釵那樣結黨營私，攏絡人心，更不懂得保護自己，否則，她也不會「行動愛惱人」的常常與人結怨了。她父母雙亡，遠離家鄉，寄人籬下，自然事事多心敏感，這是可以諒解的。

黛玉曾悲憤地寫下「五美吟」，對古代「終身遭際，今人可欣、可羨、可悲、可嘆。」的五個女子加以歌咏「以作感慨」。她寫「紅拂」那首詩是：「長劍雄談態自殊，美人巨眼識窮途。尸居餘氣楊公幕，豈得羈縻女丈夫？」她把滿腔激情投放敢於破禮教，敢於自擇心愛男子的古代俠女紅拂身上，這也正反映出她的愛情自由的嚮往和呼聲，是大觀園其他女子絕對比不上的。

然而，林黛玉畢竟是生活在大觀園的一個貴族小姐、一個弱女，反抗無從。最終，只能被迫死了，落了個「冷月葬詩魂」，令天下人同聲一哭的悲慘結局，亦為

◆ 作者簡介：編輯·作家·出版著作多種·

準確的描寫・生動的形象

——談魯迅《故鄉》中的人物塑造

◆ 姚 船



魯迅的雜文像匕首、投槍，毫不留情地「殺」向敵人；而他在小說中塑造的人物形象，卻是永恆的，歷久不衰地活現在人們的腦海中。

近日重讀魯迅的短篇小說《故鄉》，仍然深為他筆下所描繪的閩土所感動。

那年的深冬，他回到闊別二十多年的故鄉。看着船艙外蒼黃的天底下，遠近橫着幾個蕭索的荒村，死氣沉沉的景象使他的心禁不住悲涼起來。

然而，在家裡當母親向他提起閩土的時候，他的腦海裡忽然閃了一幅神異的圖畫來：「深藍的天空中掛着一輪金黃的圓月，下面是海邊的沙地，都種着一望無際的碧綠的西瓜。其間有一個十一、二歲的少年，項帶銀圈，手捏一柄鋼叉，向一匹獠盡力的刺去，那獠卻將身一扭，反從他的胯下逃走了。」

這少年便是閩土。魯迅在這裡並沒有對少年閩土的臉像作正面的描寫，但通過景物的烘托，深藍的天空、金黃的圓月，碧綠的西瓜田，然後又着墨於刺獠一剎那動作的描繪，一靜一動，就把一個活潑勇敢的農村男孩子的形象鮮明地呈現在讀者面前。

文章接着才敘述他與閩土第一次見面時的情形。那時他也才十多歲。家境尚富足，逢過年時請一個臨時工幫忙。閩土便是那幫工的兒子。這年正值魯迅家主持三十多年才輪到一次的祖先大祭祀，因為祭器多，怕人偷去，所以閩土也來幫父親的忙。

由於年齡相若，又聽說閩土能裝彈捉小鳥雀，少年魯迅十分企盼着閩土的到來。當他得知閩土到他家的時候，飛快地跑去廚房看這位新朋友。

「紫色的圓臉，頭戴一頂小毡帽，頸上

套一個明晃晃的銀項圈。」——這就是閩土。「他見人很怕羞，只是不怕我，沒有旁人的時候，便和我說話。於是不到半日，我們便熟識了。」

少年不知愁滋味，也不曉得甚麼是尊卑貴賤，兩個地位截然不同的少年，憑着一顆天真無邪、純潔樸實的心，成了一對要好的朋友。他們無所不談，把心裡無窮無盡稀奇的事都傾談出來。

幾十年過去。當魯迅回到故鄉，再次見到閩土時，那已不是記憶中的閩土了。「身材增加了一倍；先前的紫色圓臉，已經變作灰黃，而且加上了很深的皺紋。眼睛也像他父親一樣，周圍都腫得通紅。」「頭上是一頂破毡帽，身上只一件極薄的棉衣，渾身瑟索着。」而最可悲的，並非外貌的變化，而在於心靈的悲愴。當魯迅很興奮地叫他一聲閩土哥的時候，他臉上出現歡喜和淒涼的神情；動着嘴唇，卻說不出話來。態度變了恭敬起來，分明地叫道：「老爺！」

魯迅打了一個寒噤，心裡明白，他們之間已經隔了一層可悲的厚障壁了。這是令人心酸的，但也是那時候現實生活的寫照。

《故鄉》中的閩土，是二十世紀初期中國農民的典型。生活貧困、饑荒、苛稅、兵、匪、官、紳，沉重的枷鎖壓得人都變麻木了。魯迅在描寫閩土的時候，抓住前後兩次見面的情景着墨雖然不多，但人物形象栩栩如生。留在記憶中的閩土是活潑可愛的，而眼前的閩土卻憔悴木訥。這正如故鄉在他的眼中、國家在他的心中。所以他焦急、他徬徨、吶喊。他要用他的筆，粉碎腐朽的舊世界。

◆ 作者簡介：作協會長・出版著作多種・

文武兼備的張徹

◆ 梁 楓

耳邊有人在唱京戲，恍恍惚惚想起那快樂的當年。

當年。已經是很久前的事了，我尚在香港當記者，張徹又正由台灣到香港，在李湄家我們成為了朋友。——最大的原因是有一個媒介，京戲。

我愛聽京戲，張徹會唱京戲。

“甚麼時候來一段？”我問。

“他呀！只會唱一齣“四郎探母”。有人打趣。

不錯，這是張徹的首本，他票過這齣戲，人們打趣他“二十世紀的楊四郎”。

張徹愛唱京戲，雖然不是太好，但勝在入戲。他給我看過他的戲裝照片，不錯嘛！高大威猛。

早年，張徹是台灣電影圈的新一代編劇，也是作家，出過一些單行本。可說是文采風流，很受小姐們的歡迎，據說在台灣女朋友很多。

初相識的日子，我們只知道他文筆流暢，是一位出色的作家。其後有人告訴我，他還是出色的音樂人，有過一些極佳的作品，其中一首是紅遍中港台；凡是有中國人的地方都有這首歌，凡是中國人都會唱的“高山青”。——高山青，澗水藍，阿里山的姑娘美如水，阿里山的少年壯如山。——這優美旋律出自他的筆底。能有一位名曲作者好朋友，誰都開心。

在住港的日子，張徹是我家常客，還有倪匡、董千里等作家也常在一起閒聊。我們都住在北角，實在熱鬧。張徹只要有戲唱，他準會到來。那段日子，一群都在掙扎中的創作人，自有一份興奮。

在寫作生涯中，各有發展，我的報社工作固定，倪匡忙着寫科幻小說，張徹一邊寫作，一邊進入了邵氏電影公司工作。

張徹很聰明，也知人善用，他竟然看中了當日尚未成名的王羽，其後他倆拍着上，成為邵氏的皇牌。

不過張徹的銀色道路是史無前例的坎坷，第一套執導的法庭古裝片“蝴蝶盃”就令他沮喪，試片時，邵逸夫老闆看了大為不滿，下令當即全片燒掉，於是“火燒蝴蝶盃”就成了大新聞。

晦氣的日子終會過去，張徹拉了倪匡拍

擋，寫了好幾個劇本，並且力捧王羽，一砲而紅，接着又是“荊軻刺秦王”等的武俠片一系列推出，張徹王羽紅得炙手，成為邵氏皇牌，是賣座的保證。張徹氣勢冲天。

每年，幾個朋友逢着節日都會在我家中熱鬧，這些王老五拉胡琴啦！唱京戲啦！然後晚飯。有時意猶未足，再去飲咖啡。

不過這年以後，張徹就缺席了，因為他是邵氏紅人，邵老闆指定要請他吃飯的。

張徹走紅的日子很長，但已經不再與王羽合作。王羽年少氣盛，反出了邵氏，獨自到台灣發展。這時的空擋，張徹旗下還有羅烈，陳觀泰他們填補，也拍了不少出色武俠片。



筆者當年與張徹攝於邵氏影城

此後張徹又發掘了兩位新人，是他老友嚴化和紅薇的兒子姜大偉，再配上了狄龍，又是另一番面目，這時張徹為邵氏推出了“獨臂刀”，再創奇蹟。

多年後，武俠片漸走下坡，他仍然捧紅了傅聲，直到傅聲和甄妮結婚，他做兩人的乾爹及証婚人。——張徹在邵氏不止紅足二十年。

日漸，武俠片式微，張徹到台灣去發展，然後又帶了羅莽等幾個人回香港。但他的年代已過去，再也沒有以前的光輝了。

張徹在香港三十年，他的事業起跌得厲害。早年在中國大陸拍過幾部電影，成績不理想，這對他的打擊很大。加上邵氏已經很少拍戲，這對電影人是不好的消息。

近年，張徹不但失去了事業，也失去了健康。他開始失聰，聽覺日見不濟，漸漸的給他打電話也有困難，朋友找他可不容易，他不自覺半陷入孤寂。年輕時的洒脱，年輕時的放縱，再也不復返了！

他是極有才氣的人，除了編劇導演之外，更寫得一手好文章，直到今天，在一些報章中還有專欄。他或不會想到萬里外仍有昔日好友們留意他的動向，天涯是可比鄰的。

張徹好友不多，現住美國的倪匡是其一。

說真的，若不是健康有問題，他決不會向環境低頭，他是個很倔強的人。

但願他東山再起。

閒話鄭板橋(三)

鄭板橋雜記中，除一代之興衰，千秋之感慨，亦有狹斜之記錄，艷冶之盛傳，不少風流事蹟，名妓爭妍。衣香鬢影，裙屐如雲，昇平之樂也。

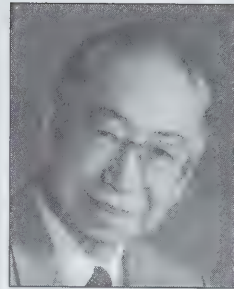
(1) 試舉「雅游」一片段

金陵為帝王建都之地，公侯戚畹，甲第連雲，宗室王孫，翩翩裘馬，以及烏衣子弟，潮海賓游，靡不狹彈吹簫，每開筵宴，則傳呼樂籍，羅綺芬芳，行酒斜觴，留髻送客，酒闌棋罷，墮珥遺簪，真慾界之仙都，昇平之國也。

(2) 秦淮燈船之盛，天下所無，兩岸河房，雕欄畫檻，綺窗絲障，十里珠簾，主稱既醉，客曰未晞，遊楫往來，指示曰：「某名姬在某河房」以得魁首者為勝，薄暮須臾，燈船畢集，火龍蜿蜒光耀天地，揚槳擊鼓，踴躍波心，自聚寶門水關，至通濟門水關，喧闐達旦，桃葉渡口，爭渡者，喧聲不絕，余作秦淮燈船曲；中有云：「遙指鍾山樹色開，六朝芳草向瓊臺，一圍燈火從天降，萬片珊瑚架海來。」又云：「夢裏春紅十丈長，隔簾偷襲海南香，西霞飛出銅龍館，幾隊蛾眉一樣妝。」又云：「神絃仙管玻璃杯，火龍蜿蜒波崖嵬，雲連金闕天門迴，星舞銀城雲窖開。」皆實錄也，可復見乎！

秦淮古佳麗地，自六朝以來，類多韻事，

◆ 余綿生



泊乎前明，輕煙澹粉，燈炎樓臺，號稱極盛，迨申酉之交，一片歡場，化為瓦礫。每覽板橋前記，美人黃土，名士青山，良可慨矣！迺

承平既久，風月撩人，十數年來，裙屐笙歌，依然繁艷，詎江左風流，於今未艾，抑山溫水軟，良由地氣使然歟？

秦淮河鑿自祖龍，水由方山來，西流沿石城達於江，當春夏之交，潮汐盛至，十里盈盈，足恣遊賞。迨秋季水落，舟楫不通，故泛舟者，始於初夏，訖於仲秋，當夫序屆天中，日逢竹醉（五月十三日傾城出遊較端午尤盛），遊船數百，震蕩波心，清曲南詞，十番鑼鼓，騰騰如沸，各奏爾能。薄暮須臾，燭籠炫耀，簾幕畢鉤，倩妝倚欄，聲光繚亂，雖無昔日燈船之盛，而良晨美景，樂事賞心，洵昇平氣象也！

◆ 作者簡介：詩人·畫家·



多倫多文藝季

TORONTO SEASON 免費索閱處：

安大略省 ONTARIO

加拿大滙豐銀行 多倫多各分行

多倫多
TORONTO

Hongkong Bank of Canada Ontario Branches

多倫多公立圖書館

Toronto Public Libraries

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

- 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,

Richmond Hill, Ontario L4B 3M1

- 4168 Finch Ave. East, First Commercial Place,

Ph 83, Scarborough, Ontario M1S 5H6

溫莎市

WINDSOR

余柏深 Stephen P. Yu

2931 Meadowbrook Lan, Windsor, Ontario

N8T 3C4

Fax: (519) 977-1594

蒙特利爾

MONTREAL

漢華美藝中心

Galerie D'art Chinois

#982 Clark Street, Montreal

Quebec H2Z 1J9

亞伯特省 ALBERTA

愛民頓

EDMONTON

世界書局 & 愛華報發行處

World Book Store & Edmonton Chinese News

10655, 97 Ave., Edmonton, Alberta

卡加利

CALGARY

愛華書局

Calgary Chinese Book Store

103, 233 Centre Street, Calgary, Alberta

卑詩省 B.C.

溫哥華

VANCOUVER

茶藝樂園

The Best Tea House Co., (Canada) Ltd.

Central Square, Unit 120, 4231,

Hazelbridge Way, Richmond, Vancouver, B.C.

香港 HONG KONG

香港市政局圖書館

區域市政局圖書館

凱沙畫廊

Elsa Art House

P1004, Hang Sing Mansion, Tai Koo Shing,

Hong Kong



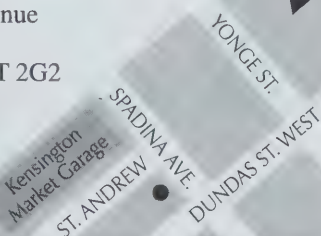
楓城酒樓 BRIGHT PEARL

SEAFOOD RESTAURANT CHINESE CUISINE

- 茗茶美點 •
- 晚飯小菜 •
- 卡拉 OK •
- 貴賓廳房 •
- 各類宴會 •
- 歡迎訂座 •

346-348 Spadina Avenue
2nd & 3rd Floor
Toronto, Ontario M5T 2G2
Tel: (416) 979-3988
Fax: (416) 979-3933

營業時間：
上午九時至
下午十一時



巨人三重唱

25年前香港樂壇史上一段小插曲

與楓姐茶叙（本刊總編輯梁楓女士）她說在新時代電視「大城小聚」節目中，見到冬叔訪問筆者與昔日好友兼拍檔溫灼光夫婦一事。在節目中提到廿多年前香港樂壇出現一個深受歡迎的組合：「巨人三重唱」的往事及近況。楓姐隨即打蛇隨棍上，要我在本期介紹巨人三重唱的來龍去脈。年青的朋友，可以知道多一個香港流行曲樂壇史上的故事。

「巨人三重唱」成立於1976年12月16日。由當時在樂壇都已獨當一面的男歌星：麥青、洪鐘、溫灼光三人組成。

鑑於七十年代中葉，香港流行曲樂壇處於一種低迷狀態，粵語流行曲由於無線電視劇主題曲以粵語演唱（以仙杜拉主唱的「啼笑姻緣」主題曲開始）數年間廣泛受到歡迎。演唱時，要求形式上、風格上的突破，以三重唱的形式，選擇一些有深度而又經得時間考驗的優秀歌曲，給以全新的演譯。希望把流行曲的演唱技巧、風格，提昇到「半古典」音樂的層面。

於是就成立了「巨人三重唱」——一個香港樂壇史上唯一的三重唱組合。

一個音樂組合的誕生，能夠生存、發展和成功，是包括很多因素；而三個人一條心是最先決的條件，也是以「巨人」冠稱的原因。當時三人都是獨當一面的台柱，難在三位一體，捨棄個人名利，全情投入這個成敗尚屬未知之數的新組合，是需要有孤注一擲的勇氣和全情投入的無限熱誠，以及義無反顧的決心。

在三重唱組合中，我擔任高音，溫灼光唱中音，洪鐘唱低音。三人的歌唱技巧相當平均，同時都唱得很嘹亮的「假聲」。

◆ 麥 青



三人的背景亦大致相同而各有所長。

麥青：1959-64，上海音樂學院主修聲樂與合唱指揮。69年加入流行曲行列，是典型的學院派歌手。溫灼光：台師大傳理系，曾隨名音樂家梁樂音學習歌唱技巧，與鄧麗君份屬同門師兄妹。洪鐘則是台灣藝專，主修笛子演奏，雖骨瘦如柴，但中氣十足。是少數最早由台灣來港闖關的歌手之一。三人實力雄厚，並非半途出家之輩，成功絕非僥倖。

「巨人三重唱」當時相當受歡迎，經常走埠演出星馬及美加。1979年夏，與徐小鳳合作美加巡迴演出。這是香港歌星首次携同樂隊的美加巡迴演唱，演出地點是紐約、波士頓、多倫多、溫哥華、三藩市、羅省。由現今香港傳播界名人鄭經翰領隊（鄭先生當年翩翩美少年，我們都叫他「福哥」。）這些往事尤歷歷在目。但已是廿年前舊事了。

成功背後是巨大的付出，三位一體，分工合作。三重唱演出的每一首歌曲，全部由我編寫。從合唱的和聲編排，排練以及演出時必備的爵士樂隊伴奏譜，全程一腳踢。溫灼光伶牙利齒，擔任演出時的司儀，對內則負責所有資料的保管、對傳媒的聯系。洪鐘為人機靈、圓滑，擅交際應酬，負責安排演出檔期，是出色的公關好手。分工雖有輕重，但演出則是講求整體，不分主次，是三重唱的最大特色。由於筆者於83年移民加國令三重唱解散於無形中，實在無奈。

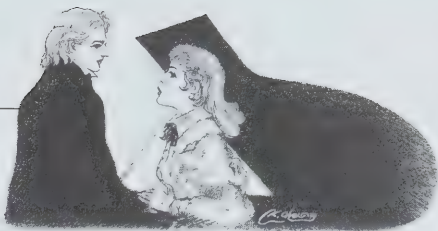
筆者還有一份非金錢方面回報的滿足感。就是自己當時盡心盡力的構思與作品，得到了認同。在廿多年後的今天，仍覺得安慰的是：年輕時尚算沒枉過。



◆ 作者簡介：上海音樂學院畢業，主修聲樂及指揮。

李斯特： 多姿多彩一場空的“愛之夢”

◆張仲光



“我錯了！大師，請求你的寬恕！”一位姑娘既驚恐又羞慚地跪在“鋼琴之王”李斯特面前，以顫抖的聲音，聲淚俱下地道歉說，“對不起，我盜用了... 你的大名！”

幾天前，大師看見一張音樂會海報，演奏者自稱是李斯特的學生...？！

“別哭！姑娘，起來吧！”大師邊扶起她，邊端詳着這個令他無法從自己學生臉譜中，記得起來的芳容。頓時他感到既詫異又好笑。於是把她帶到鋼琴前，和藹地說：“時間無多，請妳把明天要演奏的樂曲，彈一次給我聽吧！”

“請你指教！”姑娘的心雖然耿耿不安，但還是鼓起勇氣把樂曲逐一奏出。其間，大師不斷給予點撥，有些樂句還親作示範彈奏，真可謂諄諄善誘。

“恭喜妳！姑娘！”大師滿意地聽完她彈奏後說：“從現在起，妳可以堂堂正正地對世人說，妳是如假包換的李斯特的學生了。祝妳演出成功！”

一曲奏罷，李斯特在雷鳴般的掌聲中鞠躬謝幕後，又坐回鋼琴前準備演奏下一樂曲。當他的手指將要觸碰在琴鍵上的刹那，全場燈光突然熄滅，伸手不見五指的漆黑中，不知是誰往玉盤上不經意地撒下一把大珠小珠，頓時響起清脆無比的聲音——那是鋼琴仍在演奏中...。琴聲剛落，燈光復明。在同樣雷鳴般的掌聲中，聽眾們發現：這回台上鞠躬謝幕的，竟不是他們的偶像李斯特，而是另一個陌生的面孔。

這個陌生的面孔，就是後來譽滿全球的“鋼琴詩人”蕭邦。當時他剛出道，恐欠叫座力，豁達大度的李斯特決定以“偷龍轉鳳”之計助他一臂之力，果然成功。

像這樣幸獲溫厚仁慈愛心的李斯特在精神上、物質上給予無私援助的一些懷才不遇，或長年潦倒的音樂家，不在少數。由於人緣好，交遊眾廣，多姿多彩的生

活，造就了他多姿多彩的藝術風格，更造就了他多姿多彩的爱情故事。

一位芳名達格爾的伯爵夫人，對他尊崇極至，甘於棄夫離家，與他私奔。

一次慈善演奏會後，從捐款人名單中，李斯特發現了他初戀情人的芳名——卡洛琳。於是借意登門拜謝。原來這位同名異人的卡洛琳是一位秀外慧中，頗具東方美的波蘭大地主的女兒。難得的是，她對他一見傾心，相逢恨晚，不久，更訂下婚盟。

事業、愛情皆得意的李斯特，一下子冲昏了頭腦，以致他的演奏事業，有被後起之秀取代的趨勢。幸好及早得到卡洛琳的提醒，奮起經營，終能保住“鋼琴之王”的美譽。

有的人雖沒有天才，可是卻具有激發天才的力量。卡洛琳就是這樣的人。

“鋼琴家或指揮家雖是榮耀的稱號，但它們的生命卻倏忽即逝。”卡洛琳勸說道：“你應趁着還年輕，努力作曲。只有偉大的作品，才能成為人類的瑰寶而與世長存。”

人生得一知己，已是難得，人生得一紅顏知己，更是上天的額外恩賜。卡洛琳的勸說，是李斯特事業上的轉捩點，令他受用終生。於是他發奮作曲，同時向教皇申請結婚。

當他們的婚禮籌備到臨門一脚之際，教皇卻裁決不准結婚，更勒令他們須永遠分別。

晴天霹靂！萬念俱灰！十四年努力化為烏有！

他失意、他失望、他疑惑：音樂、名譽、友誼、愛情... 世上一切是夢幻、是泡影。溫厚仁慈，心胸坦蕩...，到頭來只換得是非成敗一場空！

提起筆，捕捉住這夢幻、這泡影，這... 他譜出了一首瑰麗動人、與世長存的名曲“愛之夢”。

◆作者簡介：畫家·作家·

粵曲梆黃與詩的格律

◆ 鄭頌周



中國的傳統戲曲音樂，大致可以分為兩大類：“曲牌體”和“板腔體”。曲牌體源於宋詞，各種詞牌或曲牌有它特定的格式。每句字數各有不同，可以稱為“詞句式”。至於板腔體，基本上是齊言體，每句有整齊的字數，也可以說是“詩句式”。

粵曲的主要構成部份——“梆黃”，是融合“梆子腔”和“二黃腔”的簡稱，它每個段落，悉賴板式而立，有特定的規格和唱腔，所以也叫“板腔體”。

“板腔體”的唱詞主要格式有七字句、八字句、十字句、長句、自由句等。最基本常用的是“七字句”“八字句”和“十字句”。“七字句”多用於中板、南音、板眼、龍舟、二流等等。而“八字句”“十字句”“十四字句”或“長句”，多用於慢板。每段唱詞由若干偶句組成。所謂偶句就是一句上句接一句下句。這個次序不能顛倒，也不能連續幾句上句，或連續幾句下句。上句必用仄聲字，下句必定用平聲字。同時上下句都要押韻。

雖然板腔體是整齊的詩句式，但它的變化還是多端的。它可以在上面所述的七字句、八字句、十字句……等，從原型伸長，縮緊、提高、降低、加快、拖慢，或取消節奏，令其自由。這樣可以造成首板、滾花、嘆板、煞板、流水板等不同板式。亦可以改變或增添腔口。諸如迴龍腔，困曹腔、教子腔、金線吊芙蓉腔等特別腔。又或者變換音調從“正線”（合尺調）轉為“反線”（上六調）等。因此像下面所述詞學上的名詞，也可以應用到“詩句式”的板腔體來。

“攤破”——“攤破”是由於樂曲節拍的變動而增減字數，並引起句法、協韻的變化。

“減字”，“偷聲”——“減字”和“偷聲”的原因和“攤破”相同，不過不是

添聲增字，而是減聲減字。

“促拍”——指樂曲拍子急促，略同於“快板”。

現在試把唐詩七絕的格律，和粵曲的中板比較一下。

唐詩的七絕格律有“首句仄起仄收”：

【例一】王維：“九月九日憶山東兄弟”
（仄起不押韻式）。

獨在（仄仄）異鄉為異客（仄），
每逢佳節倍思親（平）。
遙知兄弟登高處（仄），
遍插茱萸少一人（平）。

【例二】林家聲唱“碧血寫春秋”
（仄起不押韻式）

手執（仄仄）狼毫忙捲袖（仄），
臨書不盡去來愁（平）。
當年筆似龍蛇走（仄），
今日隻字嘆難求（平）。

【例三】杜甫：“江南逢李龜年”
（平起不押韻式）

岐王（平平）宅裡尋常見（仄），
崔九堂前幾度聞（平）。
正是江南好風景（仄），
落花時節又逢君（平）。

【例四】芳艷芬唱“洛水恨”

花開（平平）花謝無謂想（仄），
月圓月缺古如常（平）。
皎人淚化珍珠樣（仄），
藕斷絲連怎尺量（平）。

當然粵曲上下句尾字的平仄，必須依照板腔體的規定，但是中間的用字，因為唱腔或調子關係，可以自由一些，而中國地方戲曲的規範和詩詞中的格律是有軌跡可尋的。

◆作者簡介：電台節目主持·業餘戲曲演唱家·退休工程師。



京劇是近代中國傳統戲劇文化的代表

◆ 張莉莉

京劇成長起來以後，很快受到了人們的普遍歡迎。到了二十世紀初，就不僅是北京地區的戲曲了，而成了一個全國性的大劇種。北京、上海一南一北兩大城市，成了京劇流傳的兩大中心。到了30年代，京劇傳遍了全國。京劇演員的足跡甚至越過了國境線。在北面，京劇曾經到過前蘇聯的境內，東面到過日本，南面到過新加坡、馬來西亞。三四十年代，京劇就有了國劇的稱號。

京劇被稱為“國劇”，更主要的原因還在於它是我國近代傳統戲劇文化的代表。我國的古代戲劇被戲劇理論家稱作是“作者戲劇”，就是說它是一種以劇本文學為中心的戲劇文化。元代的雜劇，明、清的傳奇，雖然也有過十分出色的演員，但是，它們傳世的主要成就是在戲劇文學方面。關漢卿、馬思聰、白樸、王實甫、湯顯祖等等，一大批代表的劇作家給中國的文學史和戲劇史留下了光輝燦爛的一頁。

到了近代，戲曲的文學性逐漸削弱，在各種地方戲曲裏，演員的表演占據了主導地位，看戲主要就是看演員的表演藝術。京劇二百年的歷史使得這種以演員為中心的戲劇文化得到了全面發展。

許多傑出的京劇表演藝術家，他們不僅是舞臺上的主角，往往還是劇團老板。在一齣戲的創作中，編劇、導演、作曲、舞臺美術設計他們通通都參與。而創作本身也是為演員度身定作，以利於最大限度發揮演員的表演藝術。這種戲劇文化發展成熟以後，許多古老的劇種都向京劇靠攏，來求得新發展；而一些新興的地方戲曲，如上海的越劇、滬劇，北京的評劇等更從京劇中吸取養料。

這樣，在國際文化交流中，京劇也就成了外國人了解中國民族戲劇文化的一個窗口。

早在1919年，京劇藝術大師梅蘭芳就把京劇介紹到了東鄰日本。1930，他又到美國訪問演出，並在美國獲得了文學博士的榮譽學位。1935年，他又出訪前蘇聯，

在那裏與另外兩位享譽世界的藝術大師——蘇聯的斯坦尼斯拉夫斯基和德國的布萊希特進行了交流。

繼梅蘭芳之後，另一位藝術大師程硯秋訪問了歐洲。他在德國、法國等6個國家考察他們那裏的戲劇、音樂、電影藝術，向外國朋友介紹了中國的京劇藝術。

近年來，京劇藝術在國際上越受到重視。美國、日本等國的一些名牌大學還設立了專門研究中國戲曲和京劇的專業。成了一種文化象徵，是絕大多數公認的“國劇”。

京劇是平民百姓的藝術

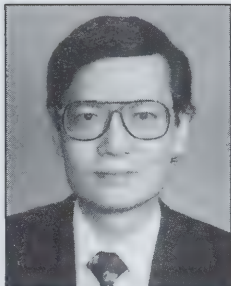
京劇是一種通俗藝術。傳統京劇的劇本都是由精通文墨的藝人自己編寫的。後來，雖然有不少文人成為京劇藝術家，但是面對劇場裏大批文盲或半文盲觀眾，他們所編寫的京劇的劇本幾乎都是通俗易懂的作品。情節、人物，不論巨細都要一一明場交代介紹。然而，奇怪的是，今天的觀眾經常埋怨說“看不懂京劇”。這個原因實際上不在京劇劇本本身，而是由於舞臺演出和今天觀眾的文化背景發生變化而造成。

許多京劇一開始都是連續劇，行話叫作“連臺本戲”或“本戲”。這種本戲往往都有十數本，演完整齣戲需要十幾天、甚至幾個月，不可能經常演出。所以，劇團裏總是挑選幾段最精彩、最吸引人的戲，經常演出。這種戲的片斷，行話叫作“折子戲”。從整本戲中精選出來的折子，故事自然是有頭無尾，甚至無頭無尾。但是，過去的觀眾對於這些戲的整個故事都熟悉，像《三國》、《水滸》、《楊家將》、《西遊記》、《岳飛》、《施公案》、《包公》等都是過去家喻戶曉的故事，從中抽出一段故事，觀眾很容易理解。而今天的觀眾缺乏這種文化準備，對折子戲就不容易看懂。這種障礙祇需要自己稍稍補充一點知識，再借助一些輔助材料是很容易排除的。

◆ 作者簡介：京劇藝術家。

漫談翻譯食品名稱之難

◆ 蘇紹興



提起美味食品，老饕如我，不禁垂涎三尺。但一想起翻譯食品名稱時的艱苦經驗，即使美味當前，也為之食慾大減。

各國食品種類，何止萬千，多皆為本國所無，必須譯為本國文字，方為該國人所了解。以外文譯中文而論，中國地域大，方言多，同一食品傳至各地，都有不同譯名，例如：

	華北各地 以北京為代表	華中各地 以上海為代表	華南各地 以廣州香港為代表
cabbage	洋白菜	捲心菜	椰菜
corn	玉米	珍珠米	粟米
ice-cream	冰激凌	冰淇淋	雪糕
potato	土豆	洋山芋	薯仔
sweet potato	白薯	山芋	番薯

欲求統一譯名，使全國皆知，殊不容易，有時書寫語又與口語不同（如 corn 之書寫語為玉蜀黍，potato 之書寫語為馬鈴薯。）使情況更為複雜。

翻譯食品名稱所需的專業知識、所花的時間精神，端的非同小可，未嘗翻譯過此類事物的朋友，以為一本字典在手，即可任意縱橫，那可把事情看得太簡單。且看許多專門名詞字典都有面世，有關各國食品的中譯尚付闕如，就可想而知了，如欲不信，可試譯下列幾項調味品 (seasonings)，便知一、二：

- (1) bechamel, (2) cyclamate,
- (3) lecithin, (4) tarragon 和
- (5) xylitoe (譯名答案在文後)

你也許以為我專揀幾個普通字典也查不到的字來嚇人，實在難處之多，並不在乎其字之偏僻深奧，而在下列所舉之各種難處：

難處之一：食品出處不同，故有各國文字。譯者如不懂該國文字，又無書籍可查，那便無能為力。例如：consomme A la Moelle 是甚麼湯？Fondue 是甚麼菜式？einskein 是甚麼肉類？beche-de-mer 是甚麼海產？wampee 是甚麼水果？water convolvulus 是甚麼蔬菜？這裡有法、意、德、拉丁文，甚至中文英譯音的名稱。即使

你知道 sukiyaki (壽喜燒) 是日本火鍋，那其他的 yaki 燒如 teppanyaki, kabayaki, momoyaki 和 teriyaki 又如何？(譯名答案在文後)。

難處之二：倘若我們身處於某一方言區，或翻譯的對象是說某一方言的人，那麼翻譯時所用的詞彙，自然會選就當地或主要對象。選用詞彙和用語往往造成困難，下文試用國語和粵語作例。

粵語在承受外文衝擊的結果，多半走音譯的路，但國語就往往用意譯的方法。試比較下表：

	粵語 (音譯)	國語 (意譯)
cheese	芝士	乳酪
cream	忌廉	奶油
cookies	曲奇	小甜餅
jam	占	菓醬
strawberry	士多啤梨	草莓

就算同是音譯，用字也有異：

	粵語 (音譯)	國語 (意譯)
apple pie	蘋果批	蘋果攀
chocolate	朱古力	巧克力
cocoa	谷古	可可
salad	沙律	色拉
toast	多士	吐司

即使兩者，皆用意譯，用字也不同：

	粵語	國語
cabbage	椰菜	包心菜
cantaloup	香瓜	甜瓜
egg plant	矮瓜	茄子
orange juice	橙汁	橘子汁
peas	荷蘭豆	豌豆

難處之三：查字典所得者，一無所用。原因是：

(1) 字典所供給的多是動、植物或化學品的學名。例如：lettuce 萵苣；broccoli 花莖甘藍；mussel 貽貝；bicarbonate 碳酸氣鹽等。但這些豈是我們日常所用的名稱？我們

所叫的應該分別是生菜、西蘭花（或花椰菜）、淡菜（或青口）與疏打粉。

(2) 字典的名稱含義不明確，如 sole 只載鰷科的魚；vermicelli 是細麵條，bacon 是咸豬肉。但我們日常所叫的這些食品卻分別是龍脷（或撻沙）、粉皮和醃／煙肉。

(3) 字典的名稱或是過時，或是非日常通用的，如 scallop 扇貝肉，agar agar 石花菜，topioca 木薯淀粉，morel 羊肚菌等，都與現時通稱的帶子、紫菜、茨粉和金菇相去甚遠。

難處之四：字典譯名眾多，不知何者為是。遇上這種情形，有時頗費思量，但卻有三項原則可以遵循。一是分別書面語和口語，例如 water spinach 書面語用“通菜”口語用“蕷菜”；instant noodle 書面語用“即食麵”，口語用“公仔麵”。上述兩例之口語都是廣州話。二是選用簡明用語，如 kidney beans 有三稱，豇豆、菜豆、腎形豆，當以選用菜豆為佳；又 cumin 有枯茗、歐時蘿及小茴香，後者便為人所採用。Gin 可作琴酒、毡酒和杜松子酒。Waterchestnut 可作地栗、馬蹄、荸薺三名，這要看譯者去斟酌讀者的對象是說國語的，還是說粵語而定。名稱一經選定，即不能更改，以免混淆。如 scallion 之名有三，青蔥、韭蔥和大葱，三者都有人用，但定名之後，即不宜另用別名。

難處之五：食品名稱的音譯、意譯極不一致，一種食品音譯和意譯並行，多不勝數，舉例如 margarine 麥琪琳／人造牛油；tuna 端拿魚／鰵魚；salmon 三文魚／鮭魚；currants 加侖子／葡萄乾；mayonnaise 沙拉醬／蛋黃醬等。用音譯還是意譯，取決於譯者本人視當地人士所常用者而定，沒有準則可循。

難處之六：食品如以牌子為名，而譯者對其毫無認識，那便只好擲筆興嘆。以下為一些著名咖啡牌子的名稱，可見此中翻譯的混亂程度：

Blue Mountain	藍山	意譯
Kilimanjaro	克里曼加羅	音譯
Maxwell House	紅屋	半意譯
Moccona	世記	(仿意譯)

(翻譯方法)
意譯
音譯
半意譯
(商標有紅屋圖)

相信不少朋友知道飲品中的 Ovaltine (阿華田) 是甚麼？Johnny Walker 呢？Tabasco 和 Worcestershire 屬於何類食品？(譯名答案在文後)

以上初步歸納出翻譯食品名稱的六種困難，所憑的也僅是從外文翻到中文的經驗。倘由中文譯成外文，由於中國人喜用吉祥華美、附會想像的文字來修飾餐菜食物，相信所遇到的困難會更甚。你也許可以傳神譯出帶有地名的“西湖牛肉羹”或“京都排骨”，也能應付嵌有人名的“李公雜會湯”或“麻婆豆腐”。但你若不知“全家福”或“大展鴻圖”是甚麼菜式時，又如何去譯呢？

譯名答案：

bechamel	白醬油
cyclamate	糖精
lecithin	蛋黃素
tarragon	艾葉
xylitol	木糖醇
consomme A la Moelle	牛骨髓蛋黃清湯
fondue	奶油酪蛋
einskein	德國豬蹄
beche-de-mer	海參
wampee	黃皮
water convolvulus	通菜
teppanyaki	鐵板燒
kabayaki	鰻蒲燒
momoyaki	雞腿燒
teriyaki	豬肉燒
Johnny Walker	尊尼獲加——威士忌酒
Tabasco 和 Worcestershire	都是辣醬油牌子名

◆作者簡介：博士，出版翻譯及著作多種。

育苗

◆司馬瑜



二〇〇〇年——“中國行”(三)

March Along in Beijing, 2000 (3)

◆ 林樹蓮 (新加坡)

SUMMER PALACES

No visit to Beijing would be complete without a sunny afternoon stroll in the **Summer Palace**. After a morning at different destinations, the students cheerfully joined their parents in the front gate of the Summer Palace and we shared a most pleasant time romping the grounds of emperors and empresses. An elevated, long corridor was decorated with paintings every step of the way. The covered walkway was installed so that rain or storm would not discourage anyone from enjoying the gardens and lovely views along the lake. We saw the famous floating marble boat, man-made Kunming Lake, arched bridges, magnificent stone carvings, metal sculptures, museums, gardens, statuesque buildings veiled by swaying willow branches. The air was clear, the wind gentle and the sun warmed us perfectly over the coolness of the water. It would be ideal to spend a week there in the summer; but a well-paced two-hour walk gave us a good flavor of the place as we proceeded along the shortest route to the north gate.

In addition to the landmarks of Beijing, we had a rickshaw tricycle tour of an old **hutong** alley neighborhood. Each pair of us sat in the backseat of a large tricycle powered by a young man who took us through the main street to the narrow alleys of the old part of the city. The ride was exciting and sometimes adventurous as we climbed a bridge, dodged potholes, merged in traffic, waved at each other and enjoyed the graceful labyrinth of the old city. We paused at an ancient drum tower. Fortified by a nutritious lunch of dumplings, we hiked up a very steep stone staircase to see the drums and catch a bird's eye view of the city below. Besides a number of drums on display, there was a museum shop at the top of the tower. Then we went to visit a home. Situated in the middle of the 600-year old neighborhood were clusters of grey stone houses built once upon a time.

The home we visited comprised of three buildings. One building housed a reception hall; one had an eating area with a kitchen attached; and a third building contained living quarters with two bedrooms, a sitting room, and bathroom. The lady of the house greeted us and invited us to look around. A friendly, shaggy little dog added an enthusiastic welcome. There were three persons who lived in the household: father, mother, and a child. Father was at work and the child was at school. The hutong neighborhood was suited for walking as the alleys were not wide enough to accommodate cars. An air of calmness and charming elegance permeated the place.

EXTRA-CURRICULAR FUN

One evening after supper, we went to a dimly lit vacant parking lot in front of a large department store to watch a form of street dancing called **yang ge**. When we arrived, a group of about 30 retired ladies dressed in brightly colored costumes were already there. They invited us to join them in a line dance to lively Chinese music played by a band using gongs, drums, and reeds. The dance was actually a set of exercises disguised as dance steps and body movements. The rhythm, the music, and the whole atmosphere was so exciting that after short while most of us joined the dance. We were not always able to follow the old ladies but everyone had a great time. At the end

of the evening, the two leaders of the dance group spoke with us and asked us to come back again.

During our week in Beijing, we sampled a variety of **northern cuisine**. After a buffet breakfast at the hotel with a choice of western and Chinese food every morning, we were ready for the treats of the day. Our genuine capital experience included piles of platters of fresh vegetables, fish, chicken, pork, beef, lamb, roasted duck, dumplings, soy dishes in infinite forms and textures, a vegetarian meal, mini hamburgers pioneered by Empress Cixi a hundred years ago, and other special dishes that were once the privilege of the imperial household. We even participated in a lecture on the benefits of traditional Chinese medicine derived from vegetables and herbs which were baked into little pills for health maintenance. Besides Chinese food, we also had familiar meals from McDonald's, KFC. One evening we ate to our heart's content at the Hard Rock Cafe. My most memorable meal was at a "hot pot" restaurant where everyone had a personal live fire under a bubbling pot of soup to which assorted vegetables and meat were added. The heat and steam soothed away our weariness on a dry, windy day.

Shopping was great in Beijing with many choices that ranged from making purchases in local department stores, the state-run Friendship Store, sidewalk vendors, open markets, to street vendors who sold souvenirs to tourists for a living. The variety of merchandise was fantastic: real and imitation antiques, carvings on bone and stone and engineered material, ornaments and jewelry for adults and children, original paintings and reproductions, hand woven baskets, jade amulets, brocade, silk, microfiber, ski jackets, pashmina shawls, clothes, shoes, gloves... Our good tour guide Zoe gave us some useful advice on shopping and bargaining. So quality shopping time was had by all and everyone became a wiser consumer as we practiced the fine art of product identification and price negotiation in the street and in the stores.

ZAI JIAN

On our last day in Beijing, most of the group returned to do more bargaining at Hong Qiao Market, the Xiu Shui Silk Alley, and the Old Curios Market. I marched down Wang Fu Jing and found lots of interesting knickknacks at huge discounts in the basement of a shopping plaza. A jolly sales lady showed me a clear plastic bag full of red liquid and a small metal disc. She twisted the disc inside the bag, immediately, the liquid began to crystallize and the bag became very warm. It was such a nifty thingamajig heating pad that I bought one from her. I could have spent another day but it was time to say goodbye to the sprawling plains of the northern capital and I began to miss the warmth and humidity of luscious Singapore.

On the flight back, as I mused over the collection of treasures I acquired over the course of a week, I took out the little red bag and activated it. Not only was I warmed by the heat of the reaction, I was buoyed by memories given to me by the kind and generous citizens of Beijing. These memories and unique moments of joy shared with the SAS group will last for the rest of my life.

◆ 作者簡介：博士 ·

藝術潛能顯才華

◆黎炳昭

最近閱報，談及有關「透過藝術來學習」(Learning Through the Arts)的教學改革計劃，經過實際體驗後獲得理想效果。安省教育廳長埃克宣佈，教育廳將投入三百六十五萬元經費，道明銀行財務集團也將再贊助一百五十萬元，使該計劃可在全國推廣。

透過藝術教育，促進兒童思想、發揮潛能、充實生活。這三點理念，早在五十年代末期，筆者已提出並付諸實行，至今從沒有間斷。一九五九年底，一次偶然機會，指導幾位小朋友習畫，令他們在學校得到好成績。此後，每星期集合了一群小朋友，義務教他們如何去創作、寫生，正是寓娛樂於工作。其後體會到小朋友們習畫後，在學業及生活上都變得積極而活潑。家長方面亦開始注視此點成果，更啟發到我全力投身此項美育工作，於六四年設立畫室專注發展，成為終身事業。

在七十年代，我提出以遊戲方式引發兒童藝能創作潛能，設計一套教學方式，名為「玩玩畫畫」。每屆暑期展開活動，主要是透過遊戲來灌輸其主題的知識。我將這個理念製作了一套資料，提供給當年佳視潘朝彥先生參考，但因某種原因而擱置。其後我再交予麗的電視黃錫照先生，獲得他們接納，取名「益智樂園」，由鄭新先生編導，主持者為陳儀馨、張堅庭，筆者也親自出鏡。但不久因製作費龐大，廣告收入少而停播，實在十分可惜。然而這理念由另一電視台以另一形式製作成為兒童節目，十分受小朋友歡迎。

八十年代初，筆者擔任香港電台青少年節目，主持其中一環節「小畫廊」，提供畫家生活、故事、繪畫技巧等資料，廣獲歡迎，當年內地的聽眾亦有來函聯絡，此節目長達三年多。由於小聽眾對習畫興趣而限於經濟問題，觸發我興起每年暑假開設免費訓練班的計劃，曾與當時各社區團體合作，連續十年，至九三年移民加國為止，先後參與此項活動達萬多人。

當年的暑期兒童免費訓練班每班卅人，課程十節，導師都為有興趣兒童美術教育的

工作者。他們提出如何教好這麼多人。十節課怎能學到好畫？我這樣向他們解釋：繪畫祇是教育方式，主要是灌輸美術活動意識、啟發創作潛能、藝術欣賞及價值觀。此外也旁及有關個人儀容、整潔及禮貌態度等等問題。

八十年代中，我提出了耆老畫班的構思，這獻議獲得多個社區團體響應，當即成立了老人繪畫班，讓更多老人家得到藝術活動的薰陶與享受，生活更添姿采。

名畫家趙少昂老師特別為我題詩：「天意憐幽草，人間愛晚晴。」以表讚同。

一九九二年在準備移民前，應香港中文大學出版社邀請，撰寫「兒童美術教育」一書，內容將過去卅多年從事兒童美術教育工作的實際經驗及個人感受，透過輕鬆的筆調，與讀者分享。全書共分八節，包括：兒童美術與家庭教育，兒童美術活動、教兒童繪畫的方法、兒童畫的教材與素材、從遊戲中學習、壁畫創作、兒童畫的展望及兒童畫欣賞等。該書不單交代了教授兒童畫的方法，說明兒童美術活動對啟發兒童個人思想及增進親子感情的重要，還建議家長鼓勵子女對美術創作應持的積極的態度。此外，也提出了進一步推廣兒童美術活動的意見。因此無論對兒童美術導師、學校美勞老師、家長、關心兒童美術發展的人士及市民大眾，同具參考價值。當時我亦應教育電視邀請，為學前兒童美術教育主持錄映幼兒美術基本指導多輯。以培養兒童對繪畫創作的興趣。

九三年初移民多倫多，繼續發展兒童美育活動，創立黎炳昭藝術中心，教畫、辦雜誌、合唱團，讓這些活動發揚推廣，在海外延續中華歷史文化。經多年刻意經營，漸獲各界人士認同。

四十多年來提倡及身體力行兒童美育活動，是本著一項信念，要有真善美的人生，必須有藝術認識和嗜好，能夠將生活藝術化，自然有美好的人生。目前專家學者從學術鑽研中找到了真理，深信在有計劃的發展下，將藝術作為每日學習不可分割的一部份，讓生命更富姿采，生活更愉快。

看母親摺紙碗

◆ 丘 蘭

母親今年七十八歲，患上愛思海默症也有十年了。開始時病情並不明顯，只是偶爾忘記鑰匙之類的東西。到了今天她連我是誰都不知道。幸好八十二歲的老父身體尚算健朗，他不辭勞苦地每天帶她去散步，下廚煮給她吃，及照顧她起居一切。自兩年前開始，他們家中也僱了一個鐘點女傭，每週兩次來清潔及洗衣。而我則負責按時去給母親理髮、修手及腳甲，更換衣服。平時就替他們添購些日用品及食物，尤其是重的東西，也替他們打理來往信件等。

母親是一個柔順的女人，說話從不大聲。就是現在有了這個病也絕少給予身邊的人麻煩。我曾見過有些患上此症的人，亂叫亂嚷，不肯吃不肯睡；又誣告別人傷害他或偷他的東西。無中生有的整天鬧，令身邊的親人或護理人員無所適從。母親不但沒有這些弊病，也從來不曾獨自離家或走失，這也算是不幸中的大幸。

這一兩年來她的病情急轉直下，連自己有些兒女都不知道。不論是見面或來電的也好，一概不認得。她見到我時，雖然不知道我是誰，也許面熟的緣故，也會和我搭訕幾句。以前母親總是坐不住，見到兒孫們總是忙這忙那，張羅着做好吃的，做完吃完又大洗一番。現在她連自己要吃甚麼都不曉得。整天就坐在椅子上，一聲不響，也不知道在想甚麼？她從前最愛打麻將，現在看到麻將就搖頭，好久不曾打了。我把情形告訴專科醫生，他只搖頭說這病不能治，藥物也許可以緩慢病情而已。

家中我最長，其他弟妹均在國外，我一個人照顧年邁的雙親，又要上班，真的是身心疲乏！但是我並無選擇。當初父母嫌加拿大天氣太冷，要來美國跟我，我欣然接受，並無考慮這些問題。今天我獨自垂淚時，就連找一個貼心的人來申訴也找不到。

上星期天又去替母親做全套服務。這包括理髮、洗頭、修手甲腳甲等。整個程序起碼要兩個小時。母親因這幾年飽餓不知，每次見別人吃時她也吃，常常忘記自己曾否吃了。於是兩年下來體重上升了十五公斤。加上她因為患有骨質疏鬆症，背部因此彎曲得像駝子一樣，體重驟升之後，行動更不方便。替她的全套服務也頗費工夫，首先是剪

髮，剪完之後替她洗頭洗澡，再把地上頭髮掃掉。接着用溫水加白醋泡雙腳，使她厚硬的腳甲變軟，這樣比較容易剪除。這個全套服務由頭髮到腳板，一樣不漏。每次順便把她內外衣服統統換掉，否則她不會換去洗。完事後，母親整個人光潔起來！

其實母親也有清醒的時候。她清醒時事情都清清楚楚。可惜這清醒的時間只能維持大約幾分鐘。就係這一天：

一陣忙亂以後，終於把全套服務做完。我坐下來看看母親，見她容光煥發，乾乾淨淨的，心中掀起一陣滿足感。但當我想起以前那個漂亮又苗條的女人時，不禁遙問蒼天：母親究竟上輩子做錯了甚麼，以至這輩子要活受罪！得了這個害人的愛思海默症？使人不成人的失去自尊，失去理性！正在嘆息間，忽見母親低着頭在桌子上用神專注地手裏拿着一張紙摺疊起來。用的是一張普通的彩色廣告單。我好奇地問她：

「妳在做甚麼？」

「摺一個碗。」

我吃驚地問道：「妳會摺碗嗎？」

「怎的不會？妳瞧嘛。」

於是她就：「這樣摺過來，那樣摺過去...，再把它反過來...這不是一個碗嗎？」

「摺來有甚麼用？」

「嗨，吃飯時用來盛骨頭，用完就丟，不用洗...妳不信，我可以再摺幾個給妳看...。」

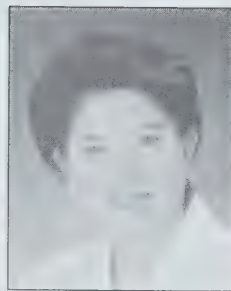
她慢慢的一個一個很用心地去摺，每摺一處，都會解釋一下。這時的她，思路清晰，一點都不像有病的人。見她全神貫注，用她那雙吃過無數苦頭滿佈皺紋的手來回移動着。因為剛剛才把不整齊的指甲去掉，現在映在手上的手忽然變得高貴及靈活起來！好久沒有見她如此興緻勃勃地做一件事了！她一面摺一面說話，頭上剛修好的白髮在燈下閃亮着。白髮下面的臉像小女孩的笑臉。這個小女孩今天學會了摺紙，正驕傲地要展現給她的母親看呢！我伸手過去，把我的手放在她的手上，說：

「摺得很好呢？是誰教妳摺的？」

在她忙於告訴我的時候，我的眼淚已忍不住流下來了！一會兒，桌子上放了五六個七彩繽紛的紙碗。（寄自美國）

◆作者簡介：博士·教授·

考慮歐洲市場以分散投資風險 ◆ 蘇潘慕潔



面對着波動的股市，投資者必須留意資產調配，整頓一下各項投資所佔的比重。一般而言，投資者比較側重美股投資，但這個策略在今年的投資環境下可能會行不通。要分散風險，投資者可以考慮參與歐洲證券市場。

歐元自九九年一月成為共同貨幣以來，一直表現疲弱，由一點一七美元兌一歐元，貶值至去年十月底最低位的零點八三美元兌一歐元，然後慢慢回升。便宜的歐元直接提高歐洲貨品在國際市場上的競爭力，同時亦會刺激投資市場的發展——很多外國公司會趁歐元低企，收購歐洲的公司。

今年，根據利好的基本因素，歐洲的經濟增長預計有百分之三。這個增長速度會令歐元繼續上升，預計年底歐元與美元會平價，即一美元兌一歐元。技術分析亦顯示出歐元在過去一季恢復動力，回到上升的軌道上。從各大指數的表現來看，德國 DAX 指數、倫敦 FT 指數及巴黎 CAC40 指數都於本年年初開始有反彈。歐元回穩、經濟復甦，以及指數反彈，全都顯示出歐洲證券是適時的投資。

投資歐洲市場的方法主要有以下六種：

(1) 直接買歐洲股票。

(2) 歐洲股票的美國寄存股 (ADR) —— 這些是在美國上市的歐洲股票，較常見的有手提電話公司諾基亞 (NOK) 及愛立信 (ERICY)，電子公司 Siemens (SMAWY) 等。

(3) 普通歐洲基金。

(4) 交易基金 (exchange traded funds) —— 簡稱 ETF，是上市的開端基金，與一般上市（閉端）基金不同的地方在於其股份發行數目是沒有固定的。ETF 是由全球最大的機構性投資公司 Barclays 管理，於北美洲一般被稱為 iShares。歐洲的交易基金有標準普爾歐洲 350 指數交易基金（代號 IEV），摩根士丹尼資本國際歐盟指數交易基金（代號 EZU），以及十個歐洲國家交易基金。這類基金的管理費相當低，平均為百分之零點五至零點八四左右，且可以作為退休儲蓄計劃 (RRSP) 的海外投資（最高比重為百分之三十）。

(5) 歐洲信託基金 (Europe 2001 Holders) ——（代號為 EKH）是美國上市的信託基金，由美林證券管理，現持有四十九個大型歐股。透過信託基金，投資者直接擁有基金內所持的股票。比如說，基金內持有諾基亞 (NOK)，投資者就有 NOK 股票的投票及派股息的權利，與直接持有 NOK 一樣。

(6) 歐洲債券 —— 想趁歐元增強賺取穩定的短期回報者，可以考慮歐元短期債券，年期為一至三年，回報約為四至四點五厘，風險較低的發行者有 European Investment Bank、KFW International Finance 等。

◆ 作者簡介：多美年證券副總裁。

譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理 先進醫療設備



診症時間：

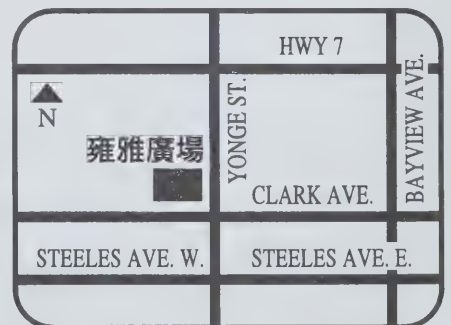
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

(905) 889-5723

Central Park on Yonge 雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9



如何減輕骨質疏鬆症痛楚

若脊椎發生擠壓性骨折時，患者的身高將顯著地減低並有時會感到慢性的疼痛。這些疼痛主要是由於骨折後脊椎變形，偏離了正常的位置，使相連的肌肉也因而拉傷所造成，這樣長久下去，患者的肋骨將有可能會磨擦到骨盆而造成更多的疼痛，脊椎和背部將會嚴重彎曲變形。

背痛或關節痛也可能是由於其他疾病所造成，而與骨質疏鬆症完全無關，或只是部份有關而已。大部分背部的慢性疼痛是由於退化性脊椎病變或骨化性骨關節炎所造成的。

骨化性骨關節炎為關節骨之間的軟骨變薄或損傷，導致骨關節處疼痛或與其相連部分的骨頭疼痛。有時由於骨節間不正常的磨擦，會導致骨刺的產生。

類風濕關節炎常伴隨着關節痛的產生。是一種關節發炎，產生腫脹壓痛的疾病。患者常無法正常地活動其關節。此疾病可由血液檢驗而測出。

減輕痛楚的一些方法

疼痛，特別是慢性疼痛，是可以減輕的。但必須有恆心與耐心去試才行。疼痛其實是身體提醒你體內某部分可能受損的警告訊號。長期疼痛，會影響生理與心理的健康。因此，不要忽視疼痛這個問題。正確的態度應是想辦法去處理它。

在此所列出的減輕疼痛的方法，從中國傳統的中醫療法（例如針灸）到西方傳統的醫學療法（例如西藥）皆有之。我們希望你能排除既定的成見，仔細地斟酌衡量每種方法，再選出最適合你的。

（一）保持樂觀的心情。試着用笑來減輕你的疼痛感覺。常笑會促使大腦釋放出引朵酸（endorphins 為一種天然的止痛劑），使你有止痛的感覺。

（二）骨質疏鬆症互助小組為一些患者自組的互助小組。組員間彼此相互幫助，自

由地交換有關意見與心得。你可用英語致電卑斯省骨質疏鬆症協會：(604)731-4997，請她們協助提供你住家附近互助小組的資料。部分華人聚居的城市已成立了骨質疏鬆症中文互助小組。

（三）隨身攜帶個靠背的小枕頭可以給你背部額外的支持。使用圍巾或披肩來保護較易疼痛的部位。做任何動作勿持續過久，凡事寧慢勿急。

（四）針灸為流傳中國幾千年的治療古法。根據傳統中藥學理（TCM），人的臟腑器官的功能是否良好決定於精氣和脈絡（精氣流通的管道）的通暢與否。精氣足且脈絡順，則人健康無礙。反之則患病。針灸是對症用針在皮膚的穴道上取穴，來提升精氣並將其導入正流而治病減痛。若想更進一步地了解這方面的知識，應詢問專業的針灸師。

（五）靜思冥想有多種不同的方法，有些方法強調調順呼吸的重要性，有些則調視覺與幻覺的重要性。傳統中國的方法（打坐）多偏向以正確的呼吸吐納來導其氣。氣功則多連合特殊的動作與相配合的呼吸技巧來增加精氣（例如打太極拳等）。坊間提供極多的參考書或專門的課程供參考。但我們建議各人應考慮自己的健康狀況許可與否，以謹慎的態度來作些研究，看看是否適合個別的需要。

（六）減少跌倒的機會則減少發生骨折與疼痛加劇的危險。應避免自己處在那些容易造成滑倒的情況或環境中。

（七）盡量去做些活動（例如散步等），來保持肌肉的彈性與耐力，並增加體內引朵酸（endorphins）的含量。

（八）熱敷或冰敷可增加或冷靜受敷處的血液循環，這兩種方法均可減少患者疼痛的感覺，但需小心使用以免造成燙傷或凍傷。敷用時間通常不應超過10分鐘。可以用瓶子裝熱水來熱敷，或用冰袋敷疼痛部位。

◆取材自卑斯省骨質疏鬆症協會

WITH COMPLIMENTS OF



姚季堃

CHARLES YU, CFP

416 219-3670

E-mail: ckyu@ipoline.com



Certified Financial Planner™

CFP and Certified Financial Planner™
Certification marks are awarded by FPSC
under the license with the CFP Board of Standards, Inc.

Chronic Oral Infections

If you experience chronic oral infections, don't floss regularly and have poor oral hygiene, you might be putting more than just your teeth in jeopardy. You should be aware that studies are revealing a link between neglecting your teeth and more serious health problems.

Dentists have known for years that oral infections pose a significant hazard to heart valves, but new research indicates that chronic dental infections may also contribute to hardening of the arteries, heart attack, stroke, and even preterm births. The root cause seems to be the millions of bacteria living and breeding inside your mouth.

Even the healthiest mouth is not a sterile environment. There are more than 200 types of bacteria swimming around your teeth and gums. Oral bacteria regularly build up between your teeth and gums. Bleeding gum tissue can allow harmful bacteria to flow into your bloodstream and to travel anywhere in your body. Inflammation sets in where bacteria finally settle, and your immune system can't always fight off the resulting infection.

Gum disease begins at or below the gumline with painless infections and often no visible signs or symptoms. Left untreated, these infections can lead to inflammation of the gums

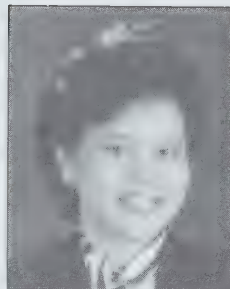
and bone around your teeth. Bacteria build up cell by cell to form colonies along the gumline, which can be resistant to antibiotics.

Other germs will grow down your tooth and migrate into your blood vessels. Dental plaque (the sticky film of bacteria surrounding your teeth) can get mixed with blood-clotting cells forming a clump. These clumps of bacteria can irritate the wall of your blood vessels, and if they are located in your heart, they may increase the formation of heart-stopping blood clots.

Other research shows that the arteries of most stroke victims are infested with bacteria - some of which are dental bacteria. We also know that diabetics with gum disease are at greater risk of heart attack than those with healthy gums. pregnant women with gum disease are seven to eight times more likely to give birth prematurely to low-birth-weight babies.

Your general well being is always our concern. We can recommend good oral hygiene practices that will enhance your overall health and greatly reduce your chances of tooth and gum infections.

◆ Dr. Susie Ang



◆ 作者簡介：美齒專家。

房屋物業按揭

www.mortgageconsultant.ca

眾裏尋它千百度
驀然一看
最佳優惠在眼前

* 代理各大銀行、信託、保險公司等
No Fee-OAC, 為你尋找更佳優惠。

416 888-888-6

醒目

洋服有限公司

Smart TAILOR INC.

度身定做

結婚禮服

西裝西褲

適體大方

名貴呢絨

任君選擇

特價西褲
\$110 兩條
連工包料

特價西裝
每套 \$220
連工包料

營業時間：

星期二至六：上午11時30分至晚上8時

星期日：中午12時至下午6時

星期一休息

新旺角廣場

Unit K59, 8360 Kennedy Rd., Markham, Ont. L3R 9W4 (歡樂天地對面) Tel: (905) 944-1298

傳統魚翅美食

特式品味珍饈

紅燒金山大勾翅	蟹肉撈海虎	肘子燉勾翅	盅仔雞燉翅	濃湯雞煲翅	炒桂花魚翅	馳名蟹黃翅
特式焗釀龍蝦	蝦子桑麻柚皮	蔥爆肚仁響螺片	沙窩香辣粉絲蟹	鮮竹生扣小元蹄	四寶扒陳皮鴨腿	蜜汁燒風蟾球
窩燒吉品鵝掌						

【 早茶由八時開始 】

歡迎預定全年酒席



魚翅海鮮酒家
Regal 16 Chinese Restaurant
Tel: (905) 737-9921

1 Spadina Road, Unit 25-29, Richmond Hill L4B 3M2

中國古詩中的“養生經”

◆ 徐承安

中國詩歌源遠流長，名句名篇極為豐富。“詩言志”“古詩之妙，專術意象”、“筆墨之中，筆墨之外，別有一段深情名理”。詩中自有“健康咒”、詩中自有“養生經”，眾多詩句與當前世界衛生組織（World Health Organization 簡稱 WHO）所倡導“全面健康”的新觀念有異曲同工之妙，為今人所借鑒，是珍貴的文化遺產。

距今約1800年之前，三國魏詩人應璩所著《百一詩》載中國第一首老年養生古詩，詩云：“古有行人，陌上見三叟。年各百餘歲，相與鋤禾莠。住車問三叟，何以得此壽？上叟前致辭，室內嫗貌醜。中叟前致辭，量腹節所受。下叟前致辭，夜臥不覆首。要哉三叟言，所以能長壽。”說得非常確切，一是節制房事不貪色；二是節制飲食不貪嘴；三是睡覺呼吸不蒙頭。

再從人體最高的部位頭髮和最低的部位腳看，南宋著名詩人陸游是經常梳頭、洗腳的典範，健康高壽，享年86歲。詩中多次提及梳、洗的受益。例如：“覺來忽見天窗白，短髮蕭蕭起自梳。”“客稀門每閉，意悶髮重梳。”“老人不復事農桑，點數雞豚亦未忘，洗腳上牀真一快，稚孩漸長解燒湯。”宋大文豪蘇東坡亦詩云：“主人勸我洗足眠，倒床不復聞鐘鼓。”現代醫學表明：梳頭不僅可以減少灰塵、微生物和頭皮碎屑，且可改善大腦皮層的興奮與抑制過程、調節頭部神經功能、促進血液循環和皮下腺體分泌、牢固髮根、促進頭髮生長。洗腳能使腳部血液循環加快，改善足部和全身機體營養，強化器官功能，改善整體健康體質。現今，國際大都市的上海，成立世界新潮的“洗腳社”成為養生時尚。

粥詩中也蘊藏眾多的“養生經”：宋詩人楊萬里詩云：“才看臘後得春饒，愁見風前作雪飄。脫蕊收將熬粥吃，落英仍好當香燒。”據說，梅花粥清香，解熱毒，有治療瘡毒的功效，蘇東坡對豆粥特別有感情，並有《豆粥》詩咏及其事。他還說過：“夜飢甚，吳子野勸食白粥，云

能推陳致新，利膈益胃。粥既快美，粥後一覺，妙不可言也。”宋詩人張耒《粥記》云：“每晨起，食粥一大碗，空腹胃虛，穀氣便作，所補不細，又極柔膩，與腸胃相得，最為飲食之良。”陸游的《食粥》詩，有小引說張耒“有食粥說，謂食粥可以延年，余竊愛之。”其詩云：“世人個個學長年，不悟長年在目前。我得宛丘平易法，只將食粥致神仙。”實為健康養生的經驗之談。粥容易消化不傷腸胃，尤其是人到老年機能衰退，老人病又多屬心血管疾患，脾胃虛弱，飲食不宜粗硬，食粥最宜。

“海棠花氣靜醺醺，此夜筵前紫蟹肥：玉笋蘇湯輕盞罷，笑看蝴蝶滿盤飛。”這是《天啟宮詞一百首》之一的詩。說的是嬪妃宮女吃螃蟹，剔蟹胸骨像蝴蝶形者鋪置盤中，以分巧拙，來充填宮廷的寂寞以此飽含苦味的歡樂達到健康養生。喜聞上海大閘蟹將登陸加拿大，斯時，咏蟹養生的好詩定然還在後頭，我們將翹首以待。

清代文星兼壽墨的袁枚（1716-1798）的眾多作品均抒發其閒情逸致，養生長壽，頗具特色。請看：“老行千里全憑膽，吟向千峰屢掉頭。”旅遊歷來是傳統養生的一項重要內容，它能養生兼養心，淨化心靈得益長生。又見享年75歲的唐代詩人白居易的《白雲泉》詩云：“天平山上白雲泉，雲自無心水自閒。何必奔沖山下去，更添波浪在人間。”恬淡自樂，謂之養生好詩又一首。

據說長壽養生八字訣是龜慾、蟻食、猴行、童心。陸游的遊戲詩：“整書拂幾當閑嬉，時與兒孫竹與騎，故而小勞君會否？尸樞流水即吾師。”更說明具有童心可愛純真之必要，天真無邪，不存機心，真誠待人，甚為可貴。

林硯堂的“心靈環保”養生：“自家心痛自家知，起念還當把念醫。祇是心生心作痛，心安那有痛來時。”妙。

◆ 作者簡介：編輯·記者·出版著作多種·

環美海空貨運集團

NVOCC



TRANS-AM AIR & SEA FREIGHT H.K. LTD.



環球服務:

- .承接香港中國美加往來世界各地之海陸空貨運.
- .特快航空貨運香港.中國至美國加拿大.
- .門到門服務.簽發全程提單,運費特廉.
- .深圳一級代理牌照、儲倉、物流.

世界網絡:

- .香港總公司及自設十九個中國大陸全資辦事處以及海外代理遍佈三百多個目的地.
- .總代理:聯合航空香港,中國,澳門快件服務.
- .提供準確之有關資料及高效率服務.

其他服務:

- .自置倉庫(上海逾三萬呎.香港總公司及紐約,羅省分公司各逾萬呎.)
提供儲貨.併箱.集裝箱等服務.
- .專門處理出入口報關.
- .代辦貨物保險業務.
- .備有進/出口專業運輸車隊.車場.
信譽超著.服務週到.收費廉宜.
快捷妥當.安全可靠.歡迎垂詢.

T.A.F. AIR & SEA FREIGHT (ONT.) INC.

地址: 5955 AIRPORT ROAD, SUITE 309, MISSISSAUGA, ONT. L4V 1R9

電話: 1-905-677-0223-6

傳真: 1-905-677-0225

聯絡人: PETER BIN

動畫製作淺說



◆ 古淑儀

Animation 動畫，名符其實——活動的圖畫（我們都叫它做卡通片）。

小朋友時代，最開心是跟隨長輩看卡通片。坐在電影院內的那兩個小時過得特別快，一切兒時的煩惱亦忘得乾淨。還記得父親病重末期，身體甚是不適，他仍要堅持坐在廳中看電視。突然傳來爸爸的幾陣大笑。知道他已經全神溶入電影世界。從那時起我立志，投身電影製作，當時我只有十五歲。

父親去世後，我帶着他的期望到英國求學，修讀的是影視製作，隨後專注動畫。畢業後，在動畫界打滾了十五年，那些日子才真正是學藝的開端。

製作動畫是一項集體技能，無論短的三十秒廣告或三小時長篇卡通都需經過多次製作程序，如：故事策劃、人物設計、

動畫、背景美術、膠片上墨、填色。之後的拍攝工作有剪接、特別效果、片頭等等。每一個部門都是以接力方式，按步合作。動畫製作的過程雖然繁複，它的原理其實很簡易。動畫師將要表達的動作，一幅一幅地劃下，之後順序地拍攝到菲林格上。做成影片之後，連續放射到銀幕上便成動畫。細看一尺長的電影底片，每一格都是動作中的一個姿態，用放映機速度，每一秒放映二十四格 (24 frames per sec.)，沒有生命的卡通人物，頓時被連接成為活生生的卡通明星了。

以一秒鐘二十四格的計算，一分鐘的動畫就畫上一千四百四十幅圖。以長時期不變的角度面對畫紙和固定的方式執筆，一般動畫師常有的職業病自然就是腰痛、頸痛、手指痛。

傳統動畫的製作 (Traditional Animation or Classical Animation) 全部都是人工手繪的。每一格的過程都需要大量畫工和藝術心血。

82年，英國正流行一種用色彩手繪在膠片上的動畫風格，名稱為 Rendering Technique。此風格原創自 Raymond Brigg "The Snowman"一片中。完成的畫面是活躍的顏色線條，非常亮眼，跟以往迪士尼的傳統填色方法大有異別，而且需要花上更多時間完成。這風魔一時的美術技巧，現今電腦的技術還未能做得到。

雖然電腦動畫的趨勢日增，仍有不少有興趣繪畫的學生選擇修讀傳統動畫。他們覺得練習手作藝術比練習凝視螢光幕和按老鼠仔有趣。電腦動畫師的職業病也許都會是腰痛、頸痛。手指雖然可保，無奈眼睛難免會有損。至畫技工夫....。

既然電腦已代替了一切，我想，大都可以安心退化罷！

◆作者簡介：藝術工作者。

GH 安樂高級防盜系統

GH built-in security systems ltd.

Advanced Technology • Residential • Commercial

防盜系統 • Burglar Alarms

24小時監察 • 24 Hours Monitoring Service

閉路電視 • Closed Circuit T.V.

室內對講機 • Intercoms

中央吸塵 • Central Vacuum

遙控車房門 • Garage Door Openers

濾水器 • Water Filter

15 Macrill Road, Unionville, Ontario L6C 1S2

Tel:(416) 565-6767 / (416) 297-1515



Teresa Tsui
Associate Broker

(416) 606-3083



RE/MAX[®]

GOLDEN WAY REALTY INC.

TWO LOCATIONS TO SERVE YOU

EAST (Midland & Finch)

3390 Midland Avenue, Unit 8, Toronto (416)299-8199

NORTH (Hwy 7 & Leslie)

15 Wertheim Court, Main Floor, Richmond Hill (905)707-8199

T 麗莎窗簾設計公司
TERESA'S DRAPERY DESIGN

We Specialize in Home Decoration Service
High Quality Drapery Design

Teresa Tsui CDECA Tel: (416) 818 8620

青少年應注意的事

◆ 盧幹之

青少年是國家的柱石、社會的棟樑，有美好的前途，有重大的責任。為此，青少年應鍛練體魄、修養品德、充實學問，以備將來為人群服務。青少年應注意的事很多，現提出幾點來談談：

（一）勇敢——一個人如有勇往邁進，勇於有為的精神，無論對人對事都會有幫助的。勇敢可分為兩方面來說，那就是能克服困難和有堅定的意志。每一個人無論在學習上、工作上、生活上都難免會遇到一些困難的，這些困難磨折，也許是對你的一種考驗，看看你怎樣應付。如果你想達到理想的目的，你就應接受考驗，克服困難，否則，你如果稍遇挫折，就向困難低頭，那麼，你永遠都無法有成功的希望。克服困難最大的表示，就是要有大無畏的精神，勇往直前，有毅力、有決心，能夠不畏險阻，你就會踏上成功之路的。

（二）情緒——人是有靈魂的，因此人有思想、有感情。人的情緒也是複雜多端的，例如早上精神奮發，晚間身體疲倦情緒低落。此外，因環境關係，生活上的遭遇，處處都可能影響你的情緒，故此形成一個人有喜怒哀樂。可是不管怎樣，我們每一個人都要保持正常的情緒和達觀的情緒。在現實生活中，難免會遇到許多令人煩惱的事，如果你能冷靜地應付，泰然處之，你會很快的把煩惱拋開。一個樂觀的人，他看任何事物，都能從好的方面着想。不像那些悲觀的人，只從壞的方面去憂慮。因此，對於同樣的事物，可能產生兩種不同的反應。要想保持情緒正常，我們的生活要有規律，居處要整潔，這樣，就可養成達觀的情緒了。

（三）效率——現在是科學時代，火箭

的發明，電腦的應用，縮短了時間空間的距離。一切都講求快捷，我們工作也講求速率和效率，遲緩的人，永遠追不上時代，就要成為生活中的落伍者。一個行動敏捷、頭腦精細的人，才是真正有才幹的。能幹的人，做起事來，往往事半功倍，既有速率，又有效率。怎樣才能在工作中有速率又有效率呢？那就要在做任何工作之前，先有周詳的計劃和步驟，切不可輕舉妄動，許多人之所以做事白費精力或者效果低微，就是由於不肯先去思考，亦即是說，只有幹的勁力而無幹的方法，他們不肯用頭腦，不肯用心思，結果徒勞無功。故此，當我們想做一件事情之時，要有系統地安排一切，工作一展開，就可順利完成。

（四）朝氣——朝氣蓬勃，是青少年的象徵，也是事業成功的基礎。有朝氣，你會鼓舞進取，有朝氣，你會有信心；有朝氣，你會產生熱情。熱情的人，會使人覺得你容易親近，工作勤力，值得信任。熱情的人，遇事有興趣，能發揮自己最大的工作能力，不但在工作上表現出成績，而且令人發生好感。

（五）談吐——這是人與人之間相處的重要一環，一般人所犯之毛病，是說話太多，缺乏適當的沉默。當你和人談話的時候，要注意態度，保持禮貌，適可而止。說話時，要把握重點，要注意對方，要保持輕鬆和安怡。優美的談吐是事業成功的要訣。

青少年們！祝你們學業進步，身體健康，以上所提出的幾點，只是人生修養的一部份，努力吧！

◆作者簡介：教育工作者·編輯·作家·

雄姿英發 萬象更新



金王朝酒樓與您 凝聚喜慶新潮流

友善安排、熱誠款待、殷勤服務
是我們服務的宗旨
卓越廚藝配以用料上乘，精心烹調
是我們優質出品的風格。

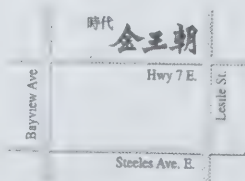
金王朝酒樓無論貴賓廳房、禮堂宴會部、晚飯小菜廳更為寬敞、高雅舒適、氣派不凡、形象典雅，加上獨有全面性特大舞池，餐飲置身在其中，使您地位更為顯赫。



時代廣場
TIMES
DYNASTY
RESTAURANT

Suite 280, Times Square (時代廣場)
550 Hwy 7 E. Richmond Hill

Tel: (905) 707-8338



太古廣場
GOLDEN
REGENCY
RESTAURANT

Unit F88, Pacific Mall (太古廣場)
4300 Steeles Ave. E. Markham

Tel: (905) 948-8811

危險年齡

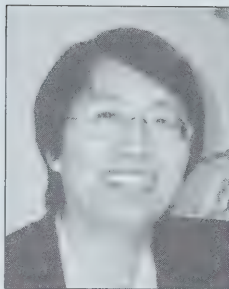
在加拿大，一名十四歲的中學生，將自己的背囊載滿石頭，獨自走到橋上，然後從橋上跳下，結束了短短的人生。在他留給家人的遺書中，他訴說在學校常遭同學們的欺負、譏笑，令他生活在惶恐中。所以，他選擇自殺這條不歸路，因他不願長期受人欺負。他還語重心長的勸告青少年不要去欺負或取笑他人，因這種行為令受害者非常痛苦。

在美國，一名十五歲的中學生，攜帶槍械回到學校，在洗手間裡開槍射殺師生，導致四人死亡，十多人受傷。有現場人士描述該名中學生在開槍時面帶微笑。根據報導，這名中學生在學校亦常受同學欺負，他們用不雅的名詞來取笑他。

這兩名中學生遭遇差不多，他們同樣受到同學們的欺負，情緒受到長期抑壓。他們對自己不幸的遭遇作出不同的反應。前者選擇自殺去逃避殘酷人生；後者採取反擊行動，殺害他人，以發洩心中怨憤。這兩種極端行為，切切實實的反映出青少年在成長過程中，所面對的困難，令他們感到無助。

有報告指出，學校環境對青少年影響甚大。青少年自殺因素，有不少與學校有關，如功課壓力大、成績欠佳、受老師指責、被同學欺負、排斥等等。在加拿大，「校園欺凌」SCHOOL BULLYING，受到社會關注。家長們擔憂子女在學校的安全，學生害怕上學，這會直接影響他們學習精神。在加拿大中部，有家長將自己子女送到離家較遠的地區學校上學，他們捨鄰近學校而取偏遠的學校，因為他們子女在當地學校受到同學欺負，令他們精神非常困擾，安全受到威脅。“家長們為了使自己

◆黃巖煥卿



子女有安全及良好的學習環境，唯有為子女另覓安樂窩。”這批家長考慮採取法律訴訟控告當地學校校方違反學校的安全政策，未能為學生提供安全的學習環境，而迫使他們需要將子女送到別區的學校上課。當地學校的管理要員對學生被欺負抱着「愛理不理」的態度，令家長們氣憤難平。

若“校園欺凌”不加以阻止，很容易升級為“校園暴力”。小時動口，大時動手，學生們學習以武力解決問題，或從中取利。在安省，很多學校實行 ZERO TOLERANCE 政策，學校不會容忍任何暴力行為，學生不能攜帶武器上學，不可使用暴力，如有違反校規，便會立刻被罰停課或被逐出校門。學校亦與警方合作，防止校園暴力發生。警方會定期到學校與學生會面，了解校園情況，除防止校園暴力，還提防黑社會入侵校園。

雖然各方努力防止校園暴力，但校外暴力卻日趨嚴重。近期頻頻發生青少年遇襲，犯者均是與受害人年齡相若的青少年。而警方表示，青少年使用攻擊性武器愈來愈普遍，其中包括槍械。在社會各界壓力下，政府重新修訂青少年罪犯法例，容許將犯嚴重罪行的十四歲青少年轉介到成人法庭受審。有社會人士及政客認為政府修改青少年犯罪法例不足，未能收到阻嚇作用，表示不滿。修改法例只是治標不治本，要完全杜絕青少年犯罪，需要家長、學校、警方及社會各方合作，為青少年提供安全環境成長，才是最有效的方法。

◆作者簡介：律師。

牙科醫生

DR. SUSIE ANG

Dental Surgeon



美麗迷人

充滿自信

笑容燦爛

親切動人

由齒開始

最先進科技美化齒容
還你燦爛自然的笑容

鐳射潔白 • 瓷片 • 牙冠 • 牙橋 • 植牙 •
白色牙粉補牙及全科牙齒護理

英: (905) 513-9191

中: (905) 513-8823

675 Cochrane Drive, Suite 508 (Hwy 7 & 404), Markham, Ontario L3R 0B8

飛越奧運

國際奧運委員會評審團，在地球上空盤桓一周，為二零零八年的奧運主辦國申辦權，作第一線的評價。

評審團最近剛好有多倫多實地考察，帶來茶餘飯後不少的論談話題。住在多倫多，當然關心奧運舉辦權帶來的利與弊。

所謂利，由多倫多申奧投標公司籌備奧運舉辦權時，所得到的支持層面，可以看到奧運的魅力。由市長賴士民所發起的奧運潮，上達安省省長夏里斯，到總理克里靖，對多市申辦奧運權，都表示支持。能夠將一個全球性的體育活動，再次帶來加拿大，而且是金融之都的多倫多，對政治人來說，應該是一件興奮的事。至於申辦奧運所需要的費用，也順理成章地變成一個個對經濟、民生都有利的環節。

奧運可以刺激經濟發展，提供就業機會。從多市申奧委員會，用最新的三維數碼科技所展示的湖邊發展計劃，我們可以想像，二零零八年的多倫多奧運會場，將會有最新型的體育場館，亦有合適的交通設施為奧運體育比賽作配套。湖邊經濟發展，是賴士民競選市長時的綱要，如今可以用此大型的國際活動助其推行，可以實踐選舉承諾。

在奧運活動的背後，必須有一種龐大的力量作經濟上的支柱。奧申公司投標時，對奧委員提出了三十億元的支出預算，究竟錢從那裡來，卻並沒有清楚交代。一般認為，奧運若能在加舉行，除了加國的大公司會作出贊助外，美國的商業機構，也必會因為時間上吻合，而作出大量電視廣告投資。三十億元的資金投入，當然會對加國經濟帶來不少正面幫助。

所謂弊，是從舉辦奧運的負面影響開始，去關注辦奧所帶來的損害。從社會角度來看，對運動不熱衷的市民，是不會欣賞奧運所謂的壯觀場面的。對一般市民來說，奧運會否形成物價上揚、交運混亂，才是最重要的考慮。祇不過，奧運舉辦時間，始終只是一個短時期，長遠的經濟效

益，才會是最大的反對奧辦理由。

奧運體育場，在運動項目完結以後，將會在辦奧城市，永遠地遺留下來。相連種下的，希望不是一連串負擔不完的債項。歷史上我們多次見證了賠本的國際奧運。多市能否合理性地舉辦一個既有活動性，又有盈餘的奧運會。要看申奧委員會的實力。

作為中國人，我們亦當然關心中國能否在二十一世紀之初，成功投得國際奧運舉辦權。以國力而論，中國不算不強，北京古都，現在已發展為一個有相當國際水平的大城市。新穎的機場建設，配合了北京市及鄰近現有的大型體育場館。如果中國要辦奧運，全國上下同心，加上有國家經濟作為支盾，不但不難做到，連加國所面對的經濟後遺性，都不會遇上。至於交通擠塞問題，中國縱然不能在短短八年內解決北京市的道路設施困難，但在招待外賓方面時的交通問題，利用交通部及市警的幫助，相信必會迎刃而解，而不會讓參賽的運動員有阻滯或阻礙。

申辦奧運，本來只應循着奧運憲章選擇主辦國權。然而，在申辦期間，不少的言論，都以人權及政治理由，反對中國申辦。美國的眾議員甚至簽署一份非約束性的決議案，促請國際奧林匹克委員會拒絕中國申辦奧運。美國的民主自由，容許政治家發表個人言論。而集體的構思，又可演進為一個有影響力的決策工具。至今越洋挑戰奧運精神，雖然通過了的決議案並無約束力，但通過對美國國務院的壓力，相信對奧運舉辦委員會的投票結果，有一定的負面影響力。

二零零八年的奧運主辦權花落誰家，今年秋天便有分曉。讓我們期待，委員們能不偏不倚，選出一個理想地方，迎接二零零八年的國際奧運盛事。

◆作者簡介：商會會長·會計師·



◆王俞樞英

WATER
FACTORY
SYSTEMS®



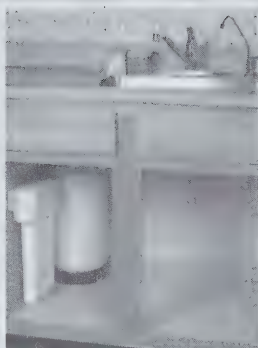
水之霸

薄膜反滲透純水系列



ISO 9002

80年名廠



HAGUE
QUALITY WATER

喜萬能

唯一一部無懈可擊之 全能理水系統

徹底淨水 · 一勞永逸

- 五重濾材，八層過濾分層處理
- 九大功能：
可處理軟水、除氯氣、過濾、除臭、
除味、除鐵、防菌、去有機化合物及
除重金屬
- 電腦操作全自動排污清洗
- 永久記憶系統，不需後備電池
- 獨有真空震盪技術
- 25年原廠證書
- 認可實驗報告
- 水流網防污設計，永久暢通無阻
- 無需更換濾料，永久使用

水系之冠



高於國家衛生組織
指定標準

加拿大HAGUE理水系列 銷量NO.1

最齊備

軟水、濾水、
理水、總匯



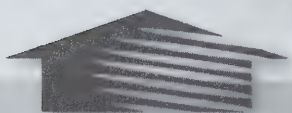
Listed



Member
WATER
QUALITY
ASSOCIATION®



憑此廣告可獲 \$50 元優惠代用券及免費水質測試，歡迎致電查詢。
(優惠代用券不能用於特價貨品)



HOME COMFORT

CENTRE

總代理

總陳列室 烈治文山 9033 Leslie St, Unit 5 (Leslie/HWY 7)

(905) 886-6621

太古廣場 萬錦太古廣場內 E53, 4300 Steeles Ave E (Kennedy/Steeles)

(905) 305-9802

萬錦廣場 萬錦廣場 3255 HWY 7 East, Unit 79 (HWY 7/Woodbine)

(905) 470-8686

密西沙加 密西沙加 720 Bristol Rd W, Unit 9 (Bristol/Mavis)

(905) 502-9272

<http://www.homecomfortcentre.com>

特約代理 HAGUE • PURATECH • WATER FACTORY • ELMA WATER • EVER PURE • PURIFINER • ELITE • POLAR BEAR • ERIE • HYDRO TECH • STERILIGHT • PURO TWIST

忘不了

◆青鳥

印象中，自懂性以來，我們都要在家吃過早飯才上學，到上了中學，還要盛載一暖瓶的飯菜帶到學校當午餐，十年如一日，母親每天清晨就起來，做着既簡單又省錢的工夫。我知道她的辛勞，在簡單中實在不平凡，在省錢中也包含着寶貴的關懷。可是她剛愎自用的性格，有時候就把這些本為美善的事情，給自己一手摧毀了，也留給子女們心中點點的遺憾！有一件事，我永遠忘不了……。

記得在一個寒冬的清晨，因為鬧鐘失靈，母親睡過時，醒來的時候，比慣常晚了半個小時，縱然她趕忙的去做飯，也來不及讓我準時出門。眼看着時鐘一分一刻地走着，我心急得快要哭出來，最後，我還是鼓起勇氣，提起書包，小心翼翼的對她說：「媽，時間來不及，我不等了。」誰知道大門還沒有打開，就換來一頓莫名其妙的責罵。我心又急又氣，卻又動也不敢動的站在門邊讓她罵個夠，直至她叫我走，我才打開門，眼淚汪汪，滿腹冤屈的抱着書包奪門而出，一口氣跑到樓下，眼睛遙望着遠遠的公車站，三步併作兩步走，心中不停地叫着：「遲到了！遲到了！怎麼辦？」

就在此時，聽到爸爸壓着嗓子在呼喊我，我抬頭一看，他正伸出手指往窗外擲下一點東西，說：「給你買中午飯的。」隨之而來是一陣清脆玲瓏的叮咚響聲。不消多時，響聲停止了，一個銀圓徐徐落在地上，

我彎下身把它撿起來，再往上看，爸爸正向我揮手，示意我快點兒走……。那時的我，心正急，淚在流。

寒風中，這個一圓硬幣在我冰冷的手掌中顯得格外的溫暖，早前母親的無理責罵，那刻爸爸的作為，正好為我作出一個無言的申訴——錯不在我。

一直以來，我沒有機會向爸爸道謝，更沒有再談論這件事，一切盡在不言中。過不到幾年，爸爸因為患了末期癌症，在短短數月中，敵不過病魔的糾纏而離世。

喪禮過後，年少的我，在夜闌人靜之時，輾轉不能入睡，茫茫然在漆黑中，尋覓童年的住事……。每天傍晚，爸爸下班抱着水果和麵飽回來。冬夜裡幫我蓋被子。被學校的老師誤會，我哭上了大半天，爸爸着媽媽到學校跟老師交代。更小的時候，他背起赤着小腳的我，在夜半看鄰居捉拿小偷……。

最忘不了是他伸手往窗外擲下那一元硬幣的情景……。那刻，我彷彿又再聽到那清脆玲瓏的叮咚響聲，但隨之而來的，不再是那一元硬幣，而是爸爸在離世前，坐在家附近路旁的長椅上，凝望天空，默默無語，那副倦而憔悴的面容。想着，想着……。我淚盈滿眶，心中不期然惦記着在火葬場的他：「爸爸，你冷不冷？」

那時正值深秋。

◇ 青少年通訊

諾言

各位青少年朋友：

您們好，冰天雪地的時候溜走了，繁花吐艷的好時光來臨，這屬於年青人的季節開始，大家努力學習，為未來的美好日子作儲備。

諾言，相信大家都知道其意思，人最重要者就是要守自己許下過的諾言，不論是小意思或重大事項，都能遵守是為一種美德。

不論您是日理萬機的名人，或是微不足道的小人物，都需要履行諾言，否則就違背了信義。有云：「信譽是人的第二生命。」信譽不會因為你是有財有勢者可以輕視。反之，更要遵守諾言，才能建立更高地位。有些朋友，他們身負重任，以為自己是非凡人物，答允了安排出席時間，屆時人踪杳然，事後若無其事，既不道歉，亦不提往事。我相信對其人際關係有大碍，終會嘗得苦果。

不要隨便許下諾言，一旦許下則應遵守。這才是人生處世之道。

黎炳昭 寫於

二〇〇一年二月廿三日

活着就是感恩

在下沒有受洗於任何宗教，因此也沒有認定一位神靈作主宰。可在內心深處，一直相信每一個活着的人，都有一位護神。這位護神歲歲年年的隨着我，給我保護，給我考驗，讓我享受收成，也會讓我接受失落，引導我渡過人生每一個階段，也讓我在經歷中吸取教訓。

我相信有順流逆流的生命歷程才是充實的。常言道：“比上不足，比下有餘，知足者常樂。”我的護神確實待我不薄。可不是嗎？多少國家水深火熱，兵荒戰亂，天災人禍之中，我卻生存在太平之國。多少孩童從未嚐過親情之愛，我的童年卻是深受寵愛。多少人連上學堂的機會也渺茫，我卻在小康之家的環境也有機會越洋求學。多少人學貫中西也惆悵於懷才不遇，我卻是正職副業都算風平浪靜。自問口齒智慧皆屬平平之輩，卻曾經在傳播及司儀台上團團轉了十年有多。



忻妍花藝美容中心
Yew Garden
floral & beauty centre

Bayview Hill Centre, 1 Spadina Road, Unit 7, 富豪中心7號地舖
Richmond Hill, Ontario L4B 3M2

Tel: (905) 883-3045

五週年
大減價

送禮花束

\$28.00

開張花籃

\$30.00

花圈, 花牌

\$50.00

◆楊沛欣



一直感激我的護神為我在人生不同階段當中搭上橋樑，讓我渡過，讓我前進。最感激的是我的護神把我與父母的緣份拴得牢牢的，使我不斷的受蔭。父親仙遊接近二十年，可我經常感覺在我最需要爸爸的時候，他還是在我身旁扶持着我，尤其是在待人處事或文學戲曲方面有疑難的時候，很神奇的總有一股力量使我或多或少悟出一些道理，或找到途徑去搜集資料。我知道這是父親在延續他生前對我的教誨及提携。更感激是我的護神讓我跟母親的心靈一直容易相通。我們母女倆從來沒有「代溝」這回事。媽媽年紀比我大一截，可思想比我還開通，對事物的適應能力比我強，動作比我靈活。生活上，說來慚愧，還是她老人家在照顧着我哩！

活着就是感恩。這是我近年鼓勵自己積極人生的一個概念。可不是嗎？每天夜裡閉上眼睛睡覺，你能保證明天一定會重新睜開眼睛開始新的一天嗎？有幸睜得開，卻不好好的過得有內容有意義，豈非辜負了護神的一番眷戀？

我的生活並不富裕，但一宿三餐不用擔憂。在地球他方，卻有人飢腸轆轆。每次在豐足美食當前，我會感恩。

在工作崗位，我並非身居要職。十多年來，目睹所屬機構經歷重組、合併、裁員等等波折，慶幸自己還能原封不動，我會感恩。

身處多倫多，我會感恩。多倫多，是國際大都會之一，生活豐儉由人。有興趣者可以夜夜笙歌，看表演、聽音樂，水準與百老匯不相伯仲。喜歡大自然的，週末假日可以東南西北的到處逛，陽光空氣任吸取。

每次趕完稿，脫手交給編輯梁楓大姐的時候，我會感恩。自問寫作還在學習階段，何德何能，竟然可以在「多倫多文藝季」我手寫我心。

活着就是感恩。當您細心想想您的護神如何伴您同行，學會感恩，保證您會感覺生命從此不同。

◆作者簡介：加拿大上海聯誼會副會長。

蝦子柚皮

材料：

柚皮1個
蝦子2茶匙
蒜頭4粒
清雞湯1罐

◆ 楊莉麗

做法：

1. 將柚皮的青削去，放入沸水煮5分鐘，再放下凍水浸3-4天，每朝換水一次，即可食用。
2. 將柚皮榨乾水切成三角形，將3湯匙生油爆蒜頭放下柚皮、蝦子、清雞湯、加1罐清水炆45分鐘，放1 1/2茶匙鹽，即可享用。

心得：

蝦子可到海味舖買回來，用錫紙封好，放入焗爐烘5分鐘，待凍入盒，可存放在雪櫃日後用。蝦子放在雪櫃內，可保存一至兩年以上。

啫喱復活蛋

材料：

1. 任何色甜啫喱粉二盒
2. 大雞蛋一打
3. 桃果二片（罐頭）
4. 糖三湯匙
5. 滾水二杯
6. 彩色薄軟錫紙十二張（5"×5"丁方）
7. 盛蛋模型盒一個

◆ 呂伍惠文

製法：

1. 先將雞蛋洗淨，在蛋外壳頂尖部份，開一小孔，將蛋汁倒出，然後用清水沖洗淨蛋壳內外，滴乾水份待用。
2. 用熱滾水開溶啫喱粉，加糖拌勻（二盒分色煮溶）。待啫喱冷卻，然後與適量之桃果慢慢放入蛋壳內，蓋好封口，放回蛋模型盒內排好，封口向上，放入雪櫃雪實24小時。
3. 將雪實之啫喱蛋，用彩色薄花錫紙包好盛放於小籃內，伴入彩花朱古力糖小蛋與小白兔，即成美麗的「啫喱復活蛋」。

◆ 作者簡介：導師。

蕙風堂 Topline Arts

（台北）蕙風堂筆墨有限公司 總代理

宣紙總匯

宣紙種類超過五十種
日本畫仙板（不必裱的宣紙）
國畫顏料齊全
韓國製磨墨機
吳竹墨汁、紙粘土
寫經用墨、寫經用紙
筆架、墨條、硯
大小對聯紙

毛筆、寫字簿

如意、長流系列等兼毫
純狼毫、羊毫、牛耳毫
特殊筆種、學生習作用毛筆
水彩筆
承製胎毛筆
教學用水寫紙、寫字簿
各種格式之毛邊紙等等

書籍

國小書法課本
國小書法教學、書法入門
修復放大碑帖選集
名家書畫碑帖
集聯系列、書論、書跡系列
書法字典、畫冊等等
故宮歷代法書全集
中國書法選60冊
台語課本、CD

日本二玄社出版品・獨家嵌名聯句、篆刻、裱畫、裝框

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 4X9

營業時間：中午十二時至下午五時 星期四及公眾假期休息

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-8815

金粟煎魚塊

Fish Fillet in Creamy Corn Sauce

◆ 甄文達

◆ 材料：

魚肉（切成三塊）
300克（約8兩）
蛋2只，打勻
麵包糠1/2杯
紅辣椒1隻，切碎
蟹肉50克（約1兩）
粟米粒（玉米粒）1杯
炸油

◆ 醃料：

米酒1湯匙
生抽（醬油）2茶匙

◆ Ingredients

300g firm white fish fillet,
cut into 3 large pieces
2 eggs, lightly beaten
1/2 cup bread crumbs
1 red chili, seeded and
chopped
50g crab meat
1 cup yellow corn kernels
Cooking oil for deep-frying

◆ Marinade

1 table spoon rice wine
2 teaspoon soy sauce
1/2 teaspoon ginger juice

薑汁1/2茶匙

生粉1茶匙

◆ 茨汁料：

上湯3/4杯
粟米茸（玉米茸）1/2杯
麻油1/2茶匙
糖1/2茶匙
鹽1/4茶匙

◆ 生粉漿：

生粉1/2茶匙，與1茶匙
水拌勻

1 teaspoon cornstarch

◆ Sauce

3/4 cup soup stock
1/2 cup creamed corn
1/2 teaspoon sesame oil
1/2 teaspoon sugar
1/4 teaspoon salt

◆ Cornstarch Solution

1/2 teaspoon cornstarch,
dissolved in 1 teaspoon
water.

◆ 做法：

1. 魚塊用醃料醃10分鐘，沾少許蛋及麵包糠，備用；茨汁料拌勻，備用。
2. 大火燒熱炸油，炸魚塊約3-4分鐘至金黃色，撈起瀝油，備用。
3. 大火燒熱1湯匙油，炒香辣椒，放入蟹肉、粟米，略炒；下茨汁料，炒1-2鐘，拌入生粉漿埋茨（勾茨），倒在碟中，將魚塊放茨汁上，趁熱供食。

◆ Cooking Method

1. Combine fish and marinade ingredients in a bowl; stir to coat. Let stand 10 minutes. Combine sauce ingredients in a bowl; set aside.
2. Heat cooking oil for deep-frying over high heat. Dip fish pieces in egg, then coat with bread crumbs. Add fish; deep-fry 3 to 4 minutes, running once, until golden brown. Remove and drain on paper towels. Arrange on a serving plate.
3. Heat 1 tablespoon cooking oil in a hot wok over high heat. Add red chili; stir-fry until fragrant. Add crab meat and yellow corn stir-fry 30 seconds. Add cornstarch solution; cook; stirring; until sauce thickens. Pour sauce over fish and serve.



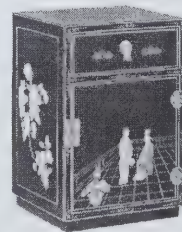
新東方藝術公司

平過半價

\$19.99 + TAX

UP TO 24 X 36

精美鋁架四款
包括普通玻璃
配件及級底板



批發零售

古今名畫、屏風、傢俬、陶瓷、書畫用品，及各類中國工藝品、精配畫框、名師裱畫

ORIENTAL ARTS CITY LTD.

3860 MIDLAND AVEUNE, SCARBOROUGH, ONTARIO M1V 4S8 TEL: (416) 299-3256 FAX: (416) 321-2116

有粥食粥 多食有福

在日常飲食中，最普遍又經濟的莫過於“粥”了。粥的歷史很古老，在古代又稱為“糜”。據說，粥可以治病養生，又可以延年益壽。尤其年老虛弱者，經常吃粥最為合適。進食粥品，完全沒有時間限制——早餐，想清清腸胃，可以吃一碗白粥，吃後十分舒服。宵夜的時候，也可以隨自己喜好，吃一碗有料粥。事實上，粥類實在是一種宜老宜幼、宜男宜女、宜虛弱強身、宜老來益壽的好東西。

最近，不少人因患上流行性感冒，胃口極差，要是能夠煲一鍋既能治病又能填肚的粥來吃。肯定大受患病者歡迎。現在介紹幾種適合傷風、感冒、咳嗽或火氣大者吃的粥類給大家：

葱豉粥：主要材料當然是葱白和淡豆豉。



◆ 郝管賢詩

烹調時要將葱白洗乾淨，切成碎米粒狀，豆豉也要用刀壓

成碎末狀。然後將上述兩種碎末，加入麻油略為拌炒片刻，再加入清水和米煮成粥。葱豉粥有散寒、發汗、解毒、健胃的功用，進食之後，可使傷風感冒、頭痛鼻塞、喉嚨痛等病情減低。

大蒜粥：主要材料是紫皮大蒜兩個、糯米二兩、白糖少許。

烹調時要將大蒜剝皮，糯米加水和蒜皮共煮成粥，再加入白糖即成。大蒜粥有殺菌消炎、止咳去痰的功用。對於小兒百日咳最為奏效。

芹菜粥：主要材料有芹菜、牛肉。

首先將芹菜及牛肉切成粗粒狀，該米粒煮至開花時，才加入上述材料繼續煮成粥調味即成。芹菜粥有平肝清熱、止咳、健胃等功用。若因肝火頭痛、高血壓、頭暈、反胃嘔吐而不適，不防煮一鍋來吃。

鴨梨粥：主要材料是鴨梨一斤、西米二兩、冰糖。

首先將鴨梨去皮和核，切成小丁塊，西米洗淨泡浸後撈起瀝乾。用水把西米煮透，加入梨丁塊，冰糖溶解即成。

鴨梨粥有清熱、清心潤肺、生津解渴、止咳化痰等功用。對失聲、感冒咳嗽、支氣管炎、虛火咳嗽等病症相當有效。

羅漢果粥：主要材料有羅漢果一個、碎豬肉、米及調味料。

首先將羅漢果切成小薄片，米加水燒開，加入碎豬肉、羅漢果慢火煮成粥，調味即成。

羅漢果粥有清肺化痰、消暑解渴、潤腸、潤喉等功用。對於痰火咳嗽、百日咳、慢性喉炎、支氣管炎等都有療效。

既然食粥好處多多，希望大家時常緊記：有粥食粥，多食有福。

◆作者簡介：主婦·總編輯·

珍珍粥麵小廚

宵夜粥麵小炒至凌晨二時

馳名貴妃雞

皮爽肉滑
骨都有味



正宗貴妃雞

港式雲吞麵

蝦子湯底
全蝦雲吞

雙皮嫩奶·椰汁燉蛋·冷熱飲品·各式炒麵·生滾靚粥

1 Glen Watford Drive, Scarborough, Ont. M1S 2B8

士嘉堡慶龍中心滙豐銀行隔鄰

Tel: (416) 321-1435

營業時間：每周七天 10:30am - 2:00am 凌晨

黎炳昭藝術中心活動簡訊



• 二〇〇一年一月十四日，多倫多文藝季主辦第三屆國際徵文及繪畫創作比賽頒獎禮暨慈善晚宴。當晚由多倫多文藝季合唱團演出，香港新系總裁羅斌從溫哥華專誠來多擔任專題演講。滙豐銀行副總裁楊梁鈺屏經理主持頒發滙豐金盃，並有抽獎、卡拉OK等助興籌得五千元捐贈世界宣明會作援與，經費，由程乃根代表接收。



• 二〇〇一年二月十四日至廿一日，多倫多耆暉會主辦黎炳昭第十二屆個人畫展「南美風情」，展出作品共卅幅，假座北約克匯豐銀行大堂舉行，是次活動籌得六千多元捐贈耆暉會經費。

• 多倫多文藝季合唱團，定二〇〇一年七月八日（星期日）假座萬錦市萬錦劇場舉行演唱會。表演嘉賓，薛布、薛炎、謝孟瑩等。是次演出收入，除支出外，全部捐贈頤康基金會作建院經費，敬請各界人士支持購票。門券分廿元及十五元。請電：(905) 883-5654 查詢。



• 二〇〇一年二月九日，黎炳昭藝術中心聯同文藝季合唱團團友及家長朋友一行44人往孟嘗安老院訪問，當晚有歌唱、抽獎、晚飯、紅包、禮品等，並有家長編織圍巾贈與該院老人家，更顯得溫暖。長壽金盃由107歲老太太奪得，最年長男士則97歲。是次活動共籌得三千七百多元，購物後餘八百元，並獲得友好林源森伉儷補上1200元，共二千元捐贈作為該院經費。



• 黎炳昭於二〇〇〇年十二月九日至廿四日赴南美旅遊寫生，包括有智利、烏拉圭、福克蘭群島士丹利港口、阿根廷等，走訪地球上最南的小城 USHUAIA，以及南美最盡頭的 CAPE HORN，沿途寫了五十幅水彩，二百多幅速寫歸來（大部份用作義賣）。

• 二〇〇一年二月八日至九日，香港兒童美術教育協會、凱沙畫廊聯同各機構主辦兒童畫展。由黎炳昭、黎爾書、曾浩雯等策劃，共籌得港幣六萬餘元捐贈護苗基金會，由張之珏先生代表接收。

編後話

有人問，為“文藝季”努力了三年，不疲倦？

疲倦的，我承認。

有過主編雜誌的多年經驗，以這次壓力最大。讀者的要求不斷提高，我們不能讓一本不計較收入的雜誌被認為平平無奇。

當然不會，只看我們所擁有的許多專業作者，就了解到各方面的付出是多麼認真，各方面的支持更給了我們多少壓力。

“文藝季”由平面發展進入立體推動，要求更見高。我們的合唱團也由訓練室步入社會，有許多工作要面對。最近一項就是在七月八日為頤康中心於萬錦劇院籌款的演出。

“文藝季”同人為了這次義演傾出全

◆ 梁 楓

力，我們不計較自己的水平，演出只有一個目的，“為善最樂”。七月，希望大家來支持。

那時，我們更有一冊彩色的精緻演出專刊，為了它，我們合唱團團員付出不少心血，不計較成績，只在乎大家的接受。

四月，是爽朗的季節，多倫多沐浴在怡人的空氣中。

但願我們的朋友在享受這可愛的世界之外，也為我們的籌款演唱會作出支持。

一切為了人間的愛，可是？！

◆ 編者簡介：記者、作家、總編輯，出版著作數十種。



多倫多文藝季合唱團

舉辦“自然之歌”慈善演唱會

於二〇〇一年七月八日（星期日），假座萬錦市萬錦劇場演出，歡迎購票，查詢電話 905-883-5654 黎太聯絡。



多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

175 West Beaver Creek Rd., Unit 15,
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1
Tel: 905-883-5654
Fax: 905-883-5437

督印：黎洗燕楣

總審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯：黎炳昭

執行編輯：梁楓

美術總監：黎炳昭

市場推廣及廣告：MRMS Promotion Inc.

黎炳昭藝術中心

製作：MRMS Promotion Inc.

印刷：LEMA 靈瑪印刷公司

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Leung Fung

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Advertising & Marketing: MRMS Promotion Inc.

Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Production: MRMS Promotion Inc.

Printing: Lema Printing Service Inc.



CATHAY PACIFIC

國泰航空公司航機頭等及商務客位消閒讀物

A magazine for leisure reading for first and business class passengers of Cathay Pacific Airways

Bronte College



— 密西沙加市 —

加拿大寶迪學院

BRONTE COLLEGE OF CANADA

晉升各國大學之門
明智的選擇，未來的成功！



私立寄宿中學・校舍十二萬平方呎

- ・ 提供 9, 10, 11, 12 年級及大學預科課程。
- ・ 特設英文為第二語言 (ESL) 及托福 (TOEFL) 班。
- ・ 設備完善，宿舍可容納 300 名學生，讀書環境清幽。
- ・ 實行三學期制，每年一月、五月及九月開課。
- ・ 歷屆學生 100% 成功進入加、英、美及澳洲等大學。
- ・ 全日制幼稚園課程 (3½ - 5歲) 及小學 GRADE 1，
7:30 am - 6:30 pm。

88 BRONTE COLLEGE COURT, MISSISSAUGA, ONTARIO, CANADA L5B 1M9

Telephone: (905) 270-7788

• Facsimile: (905) 270-7828

E-mail: info@brontecollege.ca

• <http://www.brontecollege.com>